

Lo no papia **nunka** basta di *John Brown*

E promé foyeton tokante abolishon na papiamentu

Jeroen Heuvel

Ensayo pa gradua

Master of Education Papiamentu

UNA

Mei 2011

Kontenido

Material di estudio	3
Palabra di gradisimentu	3
Dedikatorio	3
Pregunta kardinal	3
Literatura - kobertura.....	3
<i>Civilisadó</i> : Papiamentu.....	3
Introdukshon.....	4
Imagologia.....	4
Preguntanan sekundario:.....	6
Dato históriko literario i kultural	6
Introdukshon kòrtiku di sklabitut i protesta – resistensha	6
Foyeton i buki.....	7
Loke ta keda despues di e ensayo akí pa investigá.....	7
Biografia di Marquand.....	8
Bibliografia di Marquand.....	9
<i>John Brown</i> komo foyeton den <i>Civilisadó</i>	11
Novela di reportahe	11
Kontenido di e foyeton.....	12
Hetero-imágen di Victor Hugo i Marquand, di doño di katibu	12
Reakshon di outo-imágen riba hétero-imágen.....	13
E traduktor ‘P’ ta komentá imágen di e outor	14
Imágen di enemigu di John Brown.....	15
Marquand su imágen no ta di rasa sino di hende.....	15
Konteksto di otro korant.....	17
Tenshon entre literatura i kobertura.....	17
E di dos parti.....	18
Marquand ta meskla literatura ku kobertura. Imagologia kontekstual	19
Tekstual	20
Hetero-imágen di Antia i di katólíko	23
Último imágen di Merka.....	26

Último frase:	27
Nifikashon i aplikabilidadat pa enseñansa.....	27
Rekomendashon komo konklushon tokante <i>John Brown</i>	27
<i>Civilisadó</i> rekordá pa John de Pool.....	28
Resúmen.....	29
Samenvatting.....	31
Summary	33
Lista di literatura:	35
Ponensia:	36
Notnan final	37

Lo no papia nunca basta di *John Brown*

E promé foyeton tokante abolishon na papiamentu

Material di estudio

Den *Civilisadó*, e promé semanal na papiamentu di Kòrsou, a sali for di dia 10 di mei 1873 te ku dia 30 di mei 1874 un tradukshon ku un sierto ‘P’ a hasi di e buki titulá *John Brown* di e outor franses Henri E. Marquand.

Palabra di gradisimentu

Danki na Wim Rutgers pa e idea ku material pa e ensayo akí, i na kolaboradónan di biblioteka Mongui Maduro i di biblioteka di UNA, danki na Madelyn Francisco di Antillenkamer, na personanan na Guernsey ku a kontestá mi kartanan elektróniko; i danki na tur hende ku ta hasi Wikipedia posibel i Google na unda mi por a download dos buki di Marquand, danki na Dios i danki na Jelleke pa tur su pasenshi i sosten.

Dedikatorio

E ensayo akí ta pa mi tata, Pim, amante di literatura.

Pregunta kardinal

Kiko ta e aporte práktiko di investigashon na tekstonan literario históriko lubidá pa nos konosementu di métodonan di investigashon moderno literario teóriko; kon nos por usa nan i kiko por ta nan limitashonnan? Kon nos por aportá na nos konosementu di tekstonan históriko na papiamentu; kon nos por apliká loke nos a deskubrí den nos enseñansa, pa asina renobá esaki?

Literatura - kobertura

Duna un definishon general di ‘literatura’ ta imposibel. Tur opinion di literatura ta mará na loke hende a haña den sierto periodo i sierto kultura. Awendia e pensamentu ta reina ku ta solamente teksto ku fikshon nos ta konsiderá literatura, kobertura i tekstonan argumentativo no. (Zalm, 1990: 141) Kiko hende na Kòrsou na 1870 a konsiderá literatura? Na 1871 aki ta aparesé un korant na ingles *The Impulse*, ku ta usa e palabra ‘literatura’ den su kabes: *a journal of news and literature*. Rutgersⁱ (1996: 83) ta skibi tokante esaki ku den e tempu ei tur opinion bon skibi ku atenshon pa estilo tabata wòrdu konsiderá literatura.

Civilisadó: Papiamentu

Civilisadó (tamaño mas o ménos 29 cm pa 39,5 cm (nèt un tiki mas chikí ku A-3) tabata e promé korant na papiamentu, pa pueblo ku solamente konosé e lenga akí tambe por probechá lus di sivilisashon, segun Abraham. Tabatin mester di kurashi pa esei pasobra e opinion general tabata ku papiamentu no tabata un lenga pa skibi aden. Ta p’esei den e promé edishon redakshon ta ekspresá e espektativa di haña hopi opstrukshon i ku hende lo ridiculis’é. (Abraham, 1990: 5) Entrante # 1 aña 3, dia 5 di yùli 1873, *Civilisadó* a haña un sùptitulo: Courant di puebloⁱⁱ. ÓRDEN-TRABAUW-INSTRUCCION:-PROGRESO, pa klarifiká vishon di editor i redakshon.

Introdukshon

Historia di Kòrsou for di 1499ⁱⁱⁱ ta saturá di kolonialismo ku sklabilitut i resistensha kontra dje. Presente su poblashon ta un efekto di esei. Kada ken tabata i ta biba ku esaki na su manera, manera i pensamentu úniko. Pa pensa nos tin ku ekspresá, ekspresá imágen entre otro. Pa forma un imágen nos tin ku formul'é. E promé frase di e introdukshon akí, ta un imágen riba su mes. Pa e ensayo akí mi a analisá i interpretá ekspreshon literario di e promé novela na papiamentu, *John Brown* skibí pa Henri E. Marquand, tradusí na papiamentu, ku a sali partí na pida den añanan 1873 i 1874 den su konteksto kultural históriko i históriko literario, pa aportá na konosementu teóriko i práktiko di términonan literario manera prosesamentu literario i imagologia.

Imagologia

Imagologia ta un spesialisimo científiko ku ta analisá representashonnan kultural pa nan imágen di pueblo, kultura i sosiedat; e no ta studia identidat kultural; e tin punto di korespondensha ku hopi otro rama di siensia di sikologia soshal te historia di arte i kultura; e ta studia kustumber instilá i inkulká pa karakterisá sosiedat i persona a base di nashonalidat i índole di pueblo. Estilo di obra ta tekstual, kontekstual i intertekstual.

Estilo di obra tekstual

Esaki ta studia den e teksto mes funshon di retórika i téknika di konta kuenta tokante karakterisashonnan nashonal. Ku ki meta e outor ta apliká karakterisashonnan nashonal, serio òf satíriko? Kua imágen Marquand ta pinta di su protagonista i sosiedat merikano?

Estilo di obra kontekstual

Esaki ta relatá kambio i igualdatnan den formashon di sierto imágen na sirkunstanshan históriko ku teksto a nase aden. Kiko ta e relashon entre abolishonismo universal ku esun na Kòrsou; kiko ta e relashon ku otro fecha klave, manera dia di emansipashon na 1863. Redakshon a publiká diferente artíkulo di abolishonista òf tokante abolishonismo, manera un diskurso di e abolishonista Wendell Philips (1811 - 1884) titulá *Toussaint L'Ouverture* ku el a tene na 1861 na Boston i New York. *Civilisadó* a publiká esaki promé ku *John Brown*, asta e tabata e motibu p'e^{iv}. *Civilisadó* a habri su promé edishon pa publiká *Historia di Korsouw* komo foyeton. Esaki ta un adaptashon di 'P' di un teksto ku a sali sinkuenta aña promé na hulandes den un otro korant na Kòrsou.

Otro foyeton den *Civilisadó* ta: *Boeki di pueblo (soe debeernan i soe derechonan)* pa F. Lamennais, traduci na papiameentoe pa X., colaborador di *Civilisadó*.^v A kuminsá ku esaki na 1874, algun aña despues ku wes a akusá redakshon di *Civilisadó* di agitashon di pueblo (25 di novèmber 1871) relashoná ku e kestion di 'Papachi' Sassen. (Palm, 1985: 423 i Pool^v, 1985: 224 i 325). Nota ku e kolaboradó su nòmber di pluma ta 'X', probablemente no e promé lèter di su fam. Ta posibel ku 'P' su nòmber di bèrdat tampoko no ta kuminsá ku e lèter akí. Kisas e P ta para pa 'Populis' òf algu paresidu (un di – òf pa – pueblo).

Félicité Robert de Lamennais^{vi} (1782 – 1854) tabata outor, pader i filósofo franses. E tabata sali na defensa di hende modesto i tabata kritiká papa Gregorio XVI, pasobra esaki tabata favoresé prínsipe riba pueblo. Su buki di pueblo a sali na 1837 un buki luchadó di bèrdè. Tin mas artíkulo ku a sali partí na pida.

Estilo di obra intertekstual

Esaki ta kompará mas teksto ku representashon di un sierto índole di pueblo ku otro. Ta distinguí *outo-imágen* ora outor ta komentá riba su pueblo mes, for di *hetero-imágen* ora outor ta deskribí otro pueblo, manera e franses Marquand tokante e merikano John Brown. Ta

dependé di unda e traduktor ‘P’ a nase ku ta trata di outo-imágen òf no. Tambe por studia kon formashon di sierto imágen di un género ta influenshá otro género, por ehèmpel interakshon entre kobertura di biahe ku kuenta di fikshon. Por kompará teksto di diferente outor ku otro i tambe diferente teksto di e mes outor. Marquand tokante John Brown ta pertenesé na e último kategoria, e traduktor ‘P’ tokante Curaçao ta dependé di unda ‘P’ a nase.

intertekstual, ounke mi sa unda tin un ehemplar di e original (= den biblioteka na Guersney) mi no por a hañ’è pa e tesina akí. Mi por studia relashon entre e tradukshon akí ku otro teksto tokante John Brown ku Marquand a inklui den su buki. Tambe mi por pone vishon kontrali manera esun di Everett banda di dje.

Tradukshon / adaptashon; ‘P’; pover dialekto

Probablemente e título original ^{vii} ta:

John Brown : sa vie, l'affaire de Harper's ferry, capture, captivité et martyre du héros et de ses compagnons ; suivis de considérations sur sa mort et ses résultats probables, etc. / par Henri-E. Marquand.

(John Brown, su bida, e kestion di Harpers Ferry, kaptura, kaptividat i martirio di e héroe i di su kompañeronan, sigui pa konsiderashonnan tokante su morto, etc.)

Den *Civilisadó* # 43, aña 2, ta anunsiá publikashon di *John Brown* den e korant akí. Den un karta dirigí na un filantrop ‘P’ ta skibi ku redaktor a pidié pa ‘traduci na noos pover dialekto’ e buki.

Pa haña sa si e teksto di Marquand den *Civilisadó* ta sea un tradukshon òf un adaptashon, mi mester disponé di e teksto original, pero mi no a haña esaki (ainda). Komparando otro tradukshon di ‘P’, manera Historia di Korsouw, por bisa ku probablemente ‘P’ a purba di keda mas serka posibel di e orígen. Den Historia di Korsouw ‘P’ a laga e palabranan negativo afó tokante katibu i nan rebelion kontra sklavitut, manera Rutgers a deskubrí den su komparashon di e teksto original di Phoel ku esun tradusí di ‘P’. (Rutgers 2009) Entre paréntesis: nota e diferencia di spèl nòmber di Kòrsou den *Civilisadó*: bou di kabes di e semanario den e liña ku number i fecha (Korsouw) i den e título di e historia partí den pida (òf foyeton) Historia di Korsouw (ku ‘K’).

Loke sí por konstatá ta ku ‘P’ ta usa basta palabra hulandes den su tradukshonnan, ounke tambe e ta dominá Spañó mirando diferente poema na e lenga akí den *Civilisadó* i De Onpartijdige firmá ku ‘P’, probablemente mesun outor ku e traduktor di John Brown. Tambe por konstatá ku ‘P’ a laga e epitafio di ‘Lord Murray’ den *Historia di Korsouw* na hulandes, usando e siguiente argumento:

‘(E epitafio o inscripcion riba toemba di Murray ta poné aki na hoelandees, pasobra koe ta difisil sino imposible pa doena oen traduccion literal di dje na papiameentoe; ma ata lo ke e ta nifika mas o menos ...)’ *Civilisadó* No 2 (aña 3, 12 di yüli 1873)

Mas ehèmpel di palabra hulandes ku ‘P’ ta usa ta pone mi puntra si kisas ‘P’ a nase na Hulanda? Segun Abraham e úniko hulandes bou di e kolaboradornan tabata Sassen ku tabata prokurador general na Curaçao di 9 di yüni 1870 te ku 1 di òktober 1871; na tur el a keda kasi 3 aña na Kòrsou (Abraham, 1990:9). ‘P’ =? ‘Papachi’ = Sassen? Mester sigui investigá ken tabata ‘P’. Sassen tabatin un djes número di Harper’s New Monthly Magazine, segun su lista di buki ku e tabata bende ora el a move bai laga Curaçao.

Mas palabra puru hulandes den John Brown:

...oen troepa moeochoe mas **sterki** ... (# 48, 1873)

...(e idea lo) **spruit** (# 49)

...lo ta reduci na **stof** (# 49)
...e paloe koe meesteer a **verpletter** (# 52)
...a worde interrogá (**verhoord**) oen be (# 2, 1874)
... e verwijt **skerpi** ... (# 3)
Corte di Justicia a toema **zitting**. **Zaal** tabata jeen. (# 4)
Plundermentoe (# 5)
Snikmentoe (# 7)
...kamna na kaja koe oen **rouwband** na nan braza ... (# 9)
...kaha a worde será i poné riba oen **doodbaar**... (# 14)
...na kaminda koe e **wagen** fúnebre meester... (# 14)
...a miré **kuire** den kajan di St. Pierre **gelei** koe oen homber... (#19)
Trees pader a soebi **preekstoel** (# 37)
...oen poenta di e **gordyn** koe ta tapa (# 44)

Preguntanan sekundario:

John Brown, ken e tabata: bida i karera
Henri E. Marquand, ken e tabata: bida i trabou
'P', kolaboradó di *Civilisadó*: ken e tabata: bida i trabou.
E teksto na papiamentu, e ta varia di esun original?
E notnan ta di ken, di Marquand òf di 'P'?
Civilisadó, kuantu hende a les'é i ken, kiko tabata komentario riba dje:
John Brown ta e úniko teksto publiká na pida pida den *Civilisadó*?

Dato históriko literario i kultural

Marquand a saka su buki na franses na 1860, despues di a skibi den su korant *La Gazette de Guernsey* tokante John Brown for di 1859 kaba.
John Brown a biba di 1800 te 1859 na Merka. Guera Sivil na Merka a kuminsá na 1860.
Fransia a aboli sklabilitut definitivamente na 1841, Merka na komienso di 1863, Kòrsou algun luna despues na e mes aña.
Literatura ingles i franses ta tuma lugá riba punto di korespondensia di realismo i positivismo.
Na Kòrsou sensura preventivo a kaba na 1866. *Civilisadó* tabata sali for di 1871 te ku 1875.

Introdukshon kòrtiku di sklabilitut i protesta – resistensha

Historiadónan no a investigá nada tokante sklabilitut promé ku 1499 na Kòrsou. E aña ei ta marka inisio di kolonialismo i sklabilitut di indjan i hende pretu na e isla akí. Ofishalmente katibunan a emansipá na 1863 i outonomia a bira un hecho na 1950 (Palm: 49). Banda di hopi resistensha individual di katibu i di hende liber ku no ta dokumentá, tin tres rebelion dokumentá: na 1716 esun na St Marie, na 1750 esun na plantashi di Hato i esun – mas konosí – di 1795 bou di guia di Tula (Rego: 17). Ounke sklabilitut na Kòrsou ta wòrdu brua ku rasa, hecho ta ku den tempu di sklabilitut no tur hende blanku tabatin katibu i hende di koló tambe tabata doño di katibu. Internashonalmente abolishonismo kontra di sklabilitut di afrikano a kuminsá na 1675 ora Quakernan a kita sklabilitut for di lei na Pennsylvania. Hopi hende na Inglatera i na Fransia i Merka tabata envolví den abolishonismo.
Marquand òf 'P' ta splika den un not den # 48, *aña 2 (31 di mei 1873)* e palabra abolishonista: not number 23:

'Abolicionistanan ta nifika heende koe ta partidario di abolicion o kitameentoe di esclavitud.'

Pakiko i pa ken a splika e palabra akí? Na e Kòrsou di 10 aña pasá di abolishon di sklabilitut e no tabata sufisiente konosí? No tabatin abolishonista públikamente konosí na Kòrsou? Mester di otro estudio pa haña kontesta.

Foyeton i buki

Marquand a publiká John Brown komo buki mesora o promé komo foyeton den su *Gazette de Guernsey*? Pa mi por kontestá esaki científicamente, mi mester studia su *Gazette* di 1859 i 1860, alas mi no a haña aksesu na esei. E argumentunan mas sigur mi a haña den *Civilisadó* mes, kaminda Marquand ta habri e prefasio:

‘Atrobe John Brown! algun persona lo exclama. (...) Noos ta roosponde: No, no a papia basta di dje aïnda; lo no papia noenka basta di dje.’ (*Civilisadó* # 45)

Dicho echo.

Tambe den # 11, aña 3, tin un karta di Victor Hugo di dia 4/12/1859 pa Marquand, unda Hugo ta laga sa ku p’e ta un honor di para banda di e editor ku ta kubri e mesun notisia. E karta a kompañá e famoso karta habri di Hugo: *Oen palabra riba J. Brown*. (*Civilisadó* # 10 ku 11). Anto den # 12 Marquand mes ta bisa ku el a skibi (i probablemente a publiká) un artíkulo riba John Brown dia 20 di desèmber 1859.

Ademas Marquand a sita hopi otro korant (prinsipalmente for di Haiti i Merka) tokante e horkamentu di John Brown, ku konsekuensha ku hopi biaha e informashon ta ripití. Si el a saka su buki promé, chèns ta grandi ku el a strukturá su buki mihó.

Esaki no ta kita ku e ta pasa ofer di su foyeton pa drecha su teksto pa publikashon den forma di buki. Asina e ta skibi den un not: ‘Na momeento koe noos ta corihi prueba di e blatji aki, nan ta remiti noos (...)’ (*Civilisadó* # 23) Den e introdukshon di kapítulo 12 (*Civilisadó* # 19) tambe ta opvio ku el a prepará su teksto pa republikashon fuera di korant:

‘Aunke na prome biesta, e capítulo aki poor parse fo di soe loega, heende lo hanja, ora bo lesé, koe tabata perfectamente necesario di poné deen e boeki aki.’

Loke ta keda despues di e ensayo akí pa investigá

Ken tabata ‘P’, kuantu hende na Kòrsou tabata pro (aktivitatnan di) John Brown, kiko pueblo di Kòrsou tabata pensa di abolishon na aña 1859, ora internashonalmente tabatin kobertura di e susesonan na Harper’s Ferry, i na 1873, djes aña despues di emansipashon?

Kon mundu literario internashonal a risibí Marquand su buki(nan)?

Kuantu edishon (revisá i oumentá?) a sali di John Brown i na ki lenga e ta tradusí?

Biografia di Marquand



Potrèt di Victor Hugo (ku kabei i barba blanku) dilanti su kas, Hauteville House, na Guernsey. Por ta(!) Marquand^{viii} ta e úniko mener pará, ku su sombré bou di su brasa. Hugo i Marquand tabata bon amigu di otro.

Fuente: <http://www.victorhugo.gg/gallery/>

Henri Marquand (1815-1895)^{ix}- editor di korant *La Gazette de Guernsey*, & amigu di Victor Hugo, no ta aparesé den ensiklopedia di literatura (Moderne encyclopedie van de Wereldliteratuur), ni den Wikipedia. Esaki ke men ku en general e no ta konsiderá komo outor di literatura. Pero riba e siguiente website ku ta pertenesé na un negoshi ku ta bende buki antikuario – den e kaso akí unu di Victor Hugo (1802-1885) – ta bisa ku Marquand tabata ‘an author in his own right’. Mi ta sita e website pasobra esaki ta e úniko informashon ku mi por a haña di dje:

‘Henri Marquand was editor of *La Gazette de Guernsey* and he and his family were among the most prominent of the new friends that Hugo and his family made when they arrived as exiles in Guernsey. As editor of the *Gazette* Marquand was able not only to keep Hugo abreast of political developments but also to help him present his case. Marquand was a frequent visitor at Hauteville House, as we learn from Hugo's diaries and other sources, and would have proved a cultured guest for he was well travelled and was an author in his own right^x.

Nada di Marquand den e buki di Willem Veltman kaminda e ta dediká mas o ménos trinta página na eksilio di Victor Hugo ku a dura 19 aña na tur di kua 15 na Guernsey^{xi}. (Veltman 2006:110).

Den kapítulo XII, *Preokupashon kontra hende di koló*, Marquand ta skibi ku e sa bishitá Victor Hugo:

‘Oen di noos amigoe, koe ta awoor na Guernesey, Mr. Kesler, a koonta noos oen anochi, seerka Victor Hugo (...)’ (# 19, p 2)

For di dos buki di Marquand ku ta riba Internèt, por saka mas informashon, por ehèmpel su vishon riba hende.

E ta sita e di 6 komandamentu: Lo bo no mata i e ta sita palabra di Hesu Kristu: Esun ku ta sin piká ta tira e promé piedra, komo lema pa *Ma visite à Henri Sanson, bourreau de Paris*, [mi bishita na e burdugu di Paris^{xii}], pa muestra su interes komo kristian i komo editor pa e profeshon di burdugu. Den su prólogo e ta skibi ku el a tuma 33 aña [edat ku Hesus a muri, jh] pa publiká e buki akí ku su guera insesante kontra pena di morto, i ku e tin fe den su gran kousa ku e ta defendé: Ta Dios so tin e derechi di tuma bida di hende, ku el a duna nos. (Marquand, 1875:252).

Su otro buki, *Souvenirs des Indes Occidentales* ta kontené informashon históriko importante tokante sklabilitut na islanan karibense. ‘Quant à la question de l’esclavage, le lecteur verra de suite, que nous nous sommes déclaré contre, tout en déplorant la désorganisation que l’affranchissement a apportée dans les Antilles.’ E ta kontra sklabilitut. Ni maske ku el a mira ku na kolonianan franses, danes i spaño nan ta trata katibu humanamente, e ta kontra esaki. Pero e no ta aprobá emansipashon masal, sin distinsjon di edat. El a mira e konsekuensha fatal di esaki pa algun katibu, ounke e ta elogiá tur luchadó di emansipashon sí. Ademas e ta haña ku e forma di sklabilitut na Antia ta bon diferente for di esun na Estadonan Uní. Djis pa menshoná aki un pida chikí:

‘Mais, chez les Créoles, les esclaves étaient généralement traités avec la plus grande douceur, et regardés plutôt comme des serviteurs et des enfants que comme des possessions. Ils jouissaient de la plus grande liberté d’action et de parole; les maîtres les consultaient et se rangeaient souvent de leur avis; et nous en avons vu maintes fois parler impunément à leurs maîtres d’une manière qu’un Européen ne se serait jamais laissé adresser par un ouvrier ou par un domestique, sans le chasser immédiatement. Nous n’avons jamais été aux Etats-Unis^{xiii}; mais d’après ce que nous en avons lu et entendu, l’esclavage s’y présente sous une forme si horrible, qu’il appelle l’indignation, non seulement de l’Europe entière, mais des seize états libres de cette grande confédération républicaine.’ (Marquand, 1853:préface)

Loke el a skibi tokante pintamentu di neger pa Harriet Beecher Stowe tambe ta interesante pa imagologia, kon Marquand ta mira *Uncle Tom’s Cabin* pa ku imágen ku Stowe ta duna:

‘S’ils sont ainsi aux Etats-Unis, la Nature a dû les fabriquer tout exprès pour ce pays, et il faut certainement qu’ils soient d’une race à part; car, sur plus de trois cents mille que nous avons vu dans les Antilles anglaises, françaises, danoises et hollandaises, à la Guyane et dans la Colombie, nous n’en avons point vu cent de tels que Madame Stowe les représente; ils n’existent donc que dans l’imagination de cette dame.’ (Marquand, 1853: préface xi)
Ook in dit voorwoord schrijft hij: Nous désirons donc voir l’esclavage aboli par toute la terre; mais, nous le répétons, il faut qu’il s’opère graduellement. (préface xiv)

Bibliografia di Marquand

Mi a haña e siguiente lista di publikashonnan di Marquand den su buki: *Ma visite a Henri Sanson, bourreau de Paris*. (= Mi bishita na Henri Sanson, burdugu di Paris) Tres buki ta trata gramátika franses i ingles, sinku buki ta relato di biahe, sigun mi dos por ta fikshon (*Eliza et Maria* ku *Le diable dans le pétrin*):

The French Genders taught in six fables

Terminations of French nouns

Grammaire des grammaires anglaises

Magazine anglais, ou Cours complet de langue et de littérature anglaises

Voyage en Europe

Voyage en Asie

Voyage en Afrique

Voyage en Amérique

Souvenirs des Indes Occidentales et Impressions intimes, suivis de 'Eliza et Maria', 1853
(riba Internet) *El a skibi Eliza et Maria promé ku 1837.*

John Brown, 1860

Ma visite à Henri Sanson, bourreau de Paris, 1875 (riba Internet)

Le diable dans le pétrin

E bukinan akí sigur meresé un estudio profundo, pero awor mi ta lora bèk na e ensayo akí.

John Brown komo foyeton den Civilisadó

John Brown ta un buki ku a sali komo foyeton den trintisinku (35) number di e korant *Civilisadó*, di 10 di mei 1873 te ku 30 di mei 1874, tradusí na papiamentu pa un kolaboradó di e semanario akí ku te dia djawe ta solamente konosí komo ‘P’. Henri E. Marquand ta e outor di e original na franses ku a sali na 1860, djis algun luna despues di horkamentu di e protagonista dia 2 di desèmber 1859 na Charlestown, Virginia na Merka.



John Brown

Novela di reportahe

Kiko Marquand mes ta bisa di su eskrito? E di dos frase di kapítulo 10, *Washington*, - *Nathaniel Turner*, - *John Brown* ta:

‘Si noos tabata skierbi oen novela, oen obra di puro imaginacion, noos lo a laga existi podese e erroornan koe hende a mantene te awoor tocanti e heroë americano, e berdadero fundador di Estados Unidos; ma komo noos ta skierbi historia, noos meeste bisa berdad, heentee berdad, nada mas koe berdad, koom desagradable koe e poor ta pa sjertoe personanan i kwantoe ilusion koe e poor kibra.’ (No 18 di 31 di òktober 1873)

Marquand ta pretendé di skibi historia, ma e no ta tuma ni tene suficiente distansha pa por konsiderá su buki historiografia. Por ehèmpel e no ta mensioná e suseso na Pottawatomie, Kansas^{xiv} (dia 24 i 25 di mei 1856). **Novela dokumental** tabata un supgenero ku tabata trata di reproduzí sierto aspekto di realidat mas eksakto posibel, kaminda e outor ta sali for di dokumento. Dokumentashon profundo tabata un karakteristika di tur **realista** di siglo 19. Victor Hugo a publiká su novela dokumental *Glaude Gueux* na 1834. Pero ya ku Marquand ta insistí ku e ta reportá historia, por yama su *John Brown* **novela di reportahe òf di relato**, nòmber pa e supgenero kaminda e outor ta skibi un reportahe a base di su mes opservashon ku dokumentashon, ku su aportashon personal, pero e **outor ta ninga skibi fikshon**. Zalm, (1990:218) ta konsiderá Egon Erwin Kisch (1885-1948) fundador ku su *Der rasende Reporter* (1925). Pero *John Brown* ta di 1860, 65 aña promé ku esaki...

Enfin, outor i e protagonista tur dos ta mes un fuerte kontra sklabilitut:

‘Noos ta desea koe e obra akí, pa imperfecto koe e ta, poor contribuí, pa soe chikitoe parti, na destrucion di esclavitud.’ (#46, aña 2)

E deseo akí por parse straño pa un residente di Fransia, pero e buki ta trata sklabilitut na e diessinku estadonan zùit di Virginia te New Mexico. Historia ta siña ku Fransia a abolí sklabilitut pa promé biaha na 1794, pero Napoleon I a deshasí esaki atrobe. Riba e islanan ingles a abolí sklabilitut na 1838. Na islanan franses a emansipá katibunan na 1848 di bèrdad. Hulanda a kaba ku sklabilitut na 1859 na Oriente, i na 1863 na nos islanan. E aña ei Estadonan Uní di Merka tambe a kibra kadena di sklabilitut. Despues Portugal i Spaña a hasi meskos. Falta algun pais: ainda sklabilitut ta reina hopi hende nan bida.

Kontenido di e foyeton

Lista di kapitulo i sùptitulo di e foyeton

<i>Dedicatoria i prefacio</i>	ta den # 45 (di 10 di mei 1873)
Kapitulo 1 di e buki: <i>Bida di John Brown</i>	ta den # 46, 48 i 49;
Kap. 2, <i>Briengameentoe di Harper's Ferry</i>	ta di # 49 te # 2 (di 12 di yùli);
Kap. 3, <i>Siguiemeentoe di e asunto di Harper's Ferry</i>	den # 2 i 3;
K. 4, <i>E proceso</i>	ta habri # 4, tambe den 5 i 6;
K 5, <i>John Brown den soe prison</i>	den # 6, 7 i 8
K 6, <i>Martirio di John Brown</i>	# 8 i 9
K 7, <i>Terror di Zuid, simpatia di Noord</i>	9 i 10
Karta habri di Victor Hugo: <i>Oen palabra riba J. Brown</i>	# 10 i 11
<i>Ainda oen palabra riba e martir John Brown</i>	12
<i>Suplicio di Green, Coppeland, Cook i Coppie</i>	12, 13 i 14
K 9 ^{xv} , <i>Reflexion riba proceso di John Brown</i>	ta habri i ta # 15
K 10, <i>Washington, - Nathaniel Turner, - John Brown</i>	ta habri # 18
K 11, <i>Oen palabra riba gobernador Wise</i>	den 18 i 19
K 12, <i>Preocupacion kontra heende di koló</i>	19, 23, 24
K 13, <i>Meeting na Cleveland, estado Ohio</i>	ta habri # 25,
K 15, <i>Algoen karta di John Brown</i>	den # 44 i 46 (di 16 di mei 1874)
(Fin) <i>Addenda</i>	den # 48

Den # 45 di aña II e promé parti ta kubri promé página mas un pida na página 2. E foyeton ta kuminsá ku un dedikatorio na Victor Hugo.

‘Na keende otro koe na bo, querido meester, mi poor dedica oen escrito riba John Brown?
Acepta eesoan aki anto, pa imperfecto koe e ta.
Ees koe bo ta honra koe título di amigo.
Soe autor

Hetero-imágen di Victor Hugo i Marquand, di doño di katibu

Den e buki mes tin tres karta di Hugo kaba, mira *Civilisadó* # 10 ku # 11 i # 44. Un karta habri Hugo a skibi dia 2 di desèmber 1859 (ku mayor parti di korantnan na Mundo Bieu i Mundo Nobo a reproduzí na tur lenga^{xvi}), ora e tabata kere segun un nobo ku tabata kore, ku John Brown lo no a wòrdu horká e dia ei sino dos siman despues. Den e karta e ta elogiá Washington: ‘Ora heende korda riba Estados Unidos di América, oen figura magestuoso ta elevé deen heende soe espíritu.’ Pa e sigui:

‘Pues, na e pátria aï di Washington, mira kikoe ta sosode na e momeentoe aki: Tien katiboe na Estadonan di Zuid, lo ke ta indigna, komo kontrasentido di mas monstruoso, conciencia lógica i pura di Estadonan di Noord. E katiboenan aï, e negernan aï, oen homber blankoe, oen homber liber, John Brown, tabata kieer a libra nan. Sigoer, si insurreccion ta oen debeer sagrado, anto ta kontra esclavitud.(...)’

Dia 4 di desèmber Hugo ta skirbi e editor Marquand un karta kòrtiku kaminda nos por saka afó ku probablemente Marquand a publiká su artíkulonon tokante Brown partí na pida (komo foyeton) den su korant aya na e isla ingles dilanti di kosta di Francia, Guernsey:

‘Mi a decidi mi di lamanta mi boos deen e asoentoe sombrío aki di John Brown. Ata aki lo ke mi a skierbi. Mi ta mandé pa bo pa Gazette. Bo sabi koe ta pa mi oen pleizí i honor pa hanja mi banda di bo deen e courant koe bo ta redacta koe asina oen firmeza animoso i koe tantoe talentoe. Bo amigo Victor Hugo.’ (*Civilisadó #11 año 3*)

Reakshon di outo-imágen riba hétero-imágen

Dia 6 di febrüari 1860 redaktor di e korant *Le Progrès* di Haiti, señor E. Heurtelou – ‘oen skierbidó neger, di oen mérito incontestable’ Marquand ta nota di dje (*Civilisadó # 36*) – ta manda un reakshon pa Hugo. Marquand a haña pèrmit di Hugo pa reproduzí e karta. Heurtelou ta kuminsá su karta:

‘Conciudadano i roeman,
Oen neger koe no a pasa noenka océano, koe a keda constantemente será deen e isla oenda a doena Provideencia goestoe di laga e nace i koe no a mira e grandi foconan di civilisacion, e centronan resplandeciente di loes, sino door di prisma di soe imagiacion; e neger ai, mové, hasta koe eel a drama lágrima, pa motivo di bo palabranan santoe i sublime na faboor di John Brown, mártir di emancipacion di raza africano, ta hienka roedia delanti di bo, i primiendo deen soe doos mannan pretoe, bo doos mannan blankoe, e ta bisa bo, na nomber di soe raza: Danki, roeman, honor i gloria na bo!’

Hugo su kontesta di 31 di mart 1860 ta reproduzí den *Civilisadó # 44*, entre otro ku e frase: ‘Lo ke Estadonan di Zuid a kaba di mata, no ta John Brown, ta esclavitud.’ Hugo ta firma ku ‘Bo roeman, Victor Hugo.’ Pero laga mi bai bèk na e kuminsamentu di e foyeton.

E dedikatorio ku ta habri e buki di Marquand, ta sigui mesora pa un karta di Victor Hugo na e outor:

Hauteville House, 11 di April 1860
Querido Señor Marquand,
Bo ta dedica bo boeki na mi; mi ta gradici bo.
John Brown ta oen grandi figura; eel a moeri na manera mi a bisa na oen kamienda, *Pro Christo sicut Christus*. Si algoen koos poor ta kompará koe Gólgotha, heende lo poor bisa di e libertador di negernan ai, koe soe hoorka ta lamanta djawoor pa dilanti riba Moendoe Nobo, manera Cruz riba Moendoe Antiguo.
América, ay! No ta awe e América vírgen mas. E tien awoor su grandi crimen.
Bo a hasi riba John Brown e boeki ku meester a worde hasí; oen boeki koe tin toer e interes di oen drama i toer e exactitud di oen repertorio.
Skierbidónan di historia lo consulta bo obra oen dia, pasobra e ta mas cu excelente, e ta completo.
Mi ta felicita bo i mi ta primi bo man,
Victor Hugo

E fecha di e karta akí ta mostra ku e buki mes a sali despues di 11 di april 1860. Ta sigui e prefasio.

Atrobe John Brown! Algoen persona lo exclama. No a papia basta kaba di dje (...)? Noos ta roosponde: No, no a papia basta di dje aïnda; lo no papia noenka basta di dje.

E traduktor 'P' ta komentá imágen di e outor

'P' òf Marquand ta skibi algun not den *Civilisadó*, tin bia pa splika palabra, tin biaha pa pone e buki den konteksto históriko, por ehèmpel den not 4^{xvii} unda (probablemente 'P') ta splika ku e buki ta publiká na aña 1860, sinku aña promé ku a aboli sklabilitut na Estadonan Unido. Tin biaha ta eksagerá uso di not pa lesadó di awendia, ora e ta splika kiko 'hemisferio' ta, i ku Pennsylvania i Virginia ta estadonan na Merka. Mi no a hasi investigashon históriko pa sa dikon esaki tabata nesario den tempu ku a publiká e buki. Not 3 ku 6 den #48 (*Fin*) sigur ta di 'P'; not 3: 'Eesta teempoe autoor di e boeki aï tabata skierbi' i not 6: 'Teempoe a moestra koe tanto John Brown, Cook, komo autoor di e boeka aki, a mira i hoesga boon.' Asina 'P' ta duna su imágen di Marquand.

Marquand, meskos ku masha hopi otro hende, ta pinta – atrobe hetero-imágen – John Brown komo un héroe:

'Fo di soe edad di bienti oen anja, noos ta hanja John Brown ta traha sin sosiego pa felicidad di Humanidad. (...) E tabatien sjete joe: sienkoe a moeri gloriosamente, combatiendo oen banda di dje pa e causa grandi i santoe koe a ocupa toer soe bida. E hombernan aï no tabata manera e soldánan mercenario koe ta bai horta oen provincia; koe, pa satisface ambicion di kwalke déspota, ta bai banjanan deen sanger, distribe libertadnan di pueblonan i moeri a la fin bestialmente riba oen campo di batalla. John Brown i soe compañeronan tabata brienga sin sueldo i nan tabata drama nan sanger, na nomber di Cristo, pa librameentoe di oen raza desgraciado i oprimí (...).' (# 46, 17 di mei 1873.)

Tambe Marquand – e mes ta kreyente – ta mustra riba e religiosidat di Brown:

'John Brown, heroë di e boeki chikitoe aki, a nace koe sentimentoe asina tantoe religioso, koe na edad di djeesseis anja, el a laga nan ricibié como mieembro di Congregational Church di Hudson.' (# 46)

John Brown mes a skibi su ideanan tokante sklabilitut:

'...a reflexiona profundamente riba suerte di katiboenan, i koe eel a skierbi e consideracionannan aki koe ta sigui:
' 1. Derechonan di katiboenan riba libertad lo no ta respectá noenka, i aun menos reconocé, tan teem koe nan no moestra nan capaz di mantene e derechonan aï kontra di blankoenan.
' 2. E cualidadnan necesario pa manetene e derechonan aï, ta enerjía, ánimo, respekt pa nan mees, firmeza, fé deen nan foorza i deen nan mees dignidad; ma e cualidadnan aï no poor ta adquirí pa katiboenan, sino deen oen loecha harmá, pa nan recobra nan derechonan.
' 3 Ora koe oen pueblo, koe a kai deen manoe die ladron, a perdè e cualidadnan aï, pa consecuencia di hopi siglo di opresion, no solamente ta bira *oen derecho*, ma *oen debeer* pa *blankoenan* di traha na favoor di e pueblo aï, di drama bálamo i zeta deen soe hiridanan, i di sostené te ora koe e mees poor kamna so.' (*Civilisadó* # 48, 1873)

Maria Brown, kasá di John, a bisa na un koresponsal di New York Herald:

'Durante trienta anja mi marí a karga yugo di oprimidonan na soe mees karganta. Noenka oen heende no tabatien oen miho koerazon. E ta generoso di naturaleza. Soe simpatía pa toer ser koe ta soefri no konoce límite.'

Imágen di enemigu di John Brown

No ta su sernan kerí so a elogiá John Brown.

‘... laga noos teende kikoe soe enemigoe di mas encarnizá, gobernador Wise, a bisa di dje: ‘Noenka,’ e dici, ‘mi no a hanja tantoe integridad, tantoe buena fé i ánimo, manera mi a koontra deen John Brown.’ (Civilisadó # 49)

Estadonan Uní ainda no tabata eksistí den temporada di John Brown. Esaki ta tempu promé ku guera sivil (1861-1865). Tin teoria ta bisa ku abolishonismo a kousa e guera sivil. Estadonan sùit tabatin hopi plantashi, estadonan nort no. Hende na nort tabata kontra sklabilitut, pero na sùit nan tabatin mester di katibu pa traha nan plantashi. Tabatin henter un sistema pa yuda katibu hui [‘underground railroad’ (Everett:162)]. John Brown tabata un di e hendenan ei, el a yuda katibu hui bai Canada. Na 1854 el a bai Kansas bai partisipá na un lucha pa kaba sklabilitut. E siudat Lawrence a yama Brown ku su trupa di shete yu hòMBER mas sinku otro hòMBER bonbiní ku muzik. Den e lucha dos yu di Brown a muri. Despues e mes tabata na kabes di akshonnan pa libra katibu te ku el a haña e idea pa konkistá un arsenal di arma di kandela na Harper’s Ferry. Tabata difisil pa bira kompañero di John Brown su trupa, eksigensia di Brown pa tuma parti tabata haltu. El a skohe un sinkuenta hòMBER, pretu ku blanku pa Harper’s Ferry. Den e trupa ei tabatin dos yu di dje i Green, Coppie, Cook, Coppeland, Stevens i Hazlett. Den kapítulo 2 nos por lesa di e bringamentu na Harper’s Ferry, ku a kuminsá dia 16 di òktober 1859.

‘Nan a apodera nan di e homber koe ta poné pa warda e puente, i nan a ordené di sigui nan na pueblo. E homber aí a kere koe nan tabata bofoon; ma soe ilusion no a doera largoe. Nan a ordené koe boos abauw, ma koe oen actitud firme di keda ketoe, i nan a hibé koe nan banda di arsenal, di kwa nan tabata doonjo i koe algoen di nan tabata warda. (...) Toer koos a pasa te e ora aí koe tantoe órden i asina ketoe koe ningoen heende na e pueblo aí no tabatien di mas mínimo idea di lo ke a sosode. (...) Deen curso djanochi trees o kwater persona di eesnan di mas importante a worde arrestá tambe i conducí na arsenal. E personanan aí a declara despues koe nan no a hasi oesoe di ningoen violeencia koe nan i koe nan a trata nan koe di mas grandi urbanidad. Deen número di e prisioneronan tabata Colonel Washington, primo i segundo di e grandi Washington. (...) E insurgentenan a ocupanan despues koe ponemeentoe na libertad di katiboenan di nan prisioneronan.’ (Civilisadó # 48)

‘Durante anochi John Brown i soe kompañeronan a stop tambe oen tren koe tabata pasa riba kamienda di heroe tabata bai Charlestown, ma despues di algoen papiameentoe, nan a laga e sigui soe kamienda. Eesai tabata oen falta grave, di kwa nan a arrepenti nan despues. Djaloena mainta, dia 17 di October, ora poblacion di Harper’s Ferry a lamanta fo di soonjo, eel a hanja heenter pueblo na podeer di insurgentenan. (...) Troepa di Brown koe tabata koonta promé seerka sinkweenta homber, a aumeenta deen djanochi i tabata konta e ora aí seis sjeentoe. Oen seseenta trahadó empleá na arsenal, i koe tabata bini na nan trabauw oen pa oen, a worde hasí prisionero. Deen pueblo terror tabata na soe grado mas haltoe. (...) Nan tabata bisa koe deen di e hefe nan koe tabata para bauw di [John Brown] soe órden tabata Cook, Coppie i Stevens, homber di oen resolucion koe poor wanta toer prueba.’ (#49)

Marquand su imágen no ta di rasa sino di hende

Ta sigui e parti kaminda e tren ku nan a laga pasa a plama noticia di e lantamentu. Trupanan di Charlestown a yega i bringamentu a kuminsá. Den e bringamentu siudananonan a libra e

sesenta trahadónan miéntras hopi hende ku a uni ku Brown a hui i di e trupa di dje a sobra bintiun. Wak kuantu sarkasmo Marquand sa apliká, e palabranan itáliko ta di dje mes:

‘E troepanan *baleente* di Charlestown, na número di varios sjeentoe soldá, no a considera nan basta fuerte pa hasi frente na oen man jeen di homber; nan tabatien meester di joedanza di milicia di Shepherdstown i di soldánan di marina!’

Ta sigui un esena dramátiko kaminda un mucha muhé, señorita Foulk enbano ke protehé, ku su kurpa, un tal Thompson ku sòldánan a kaba di kue prisionero. Marquand ta tuma tempu pa duna komo kontraste e historia konosí na Merka di John Smith ku Pocahontas. Smith, blanku, a wòrdu kapturá pa indjannan i kondená na morto, pero Pocahontas, un mucha muhé indjan a pidi i haña pordon pa Smith.

‘Laga noos sigui noos narracion.

E *baleente* soldánan di república, trienta o kwareenta be mas numeroso koe e número chikitoe di *baleente* koe nan tabata combati, a koeminsa asalta e arsenal. E insurgentenan, reducí na bientioen homber a concentra nan deen oen parti di e edificio aï, koe jama sala di Pomp. Nan resistencia tabata asina boenita i heroico koe toer troepanan di Charlestown. Milicia i soldánan di marina tabata obligá di retira. E *baleentenan* aï no poor a avanza; nan no a hanja nan basta fuerte pa brienga kontra bientioen homber! Nan a pidi refuerzo!

Asinna heenteeer Djaloena a pasa.

Deen djanochi di Djaloena pa Djamars troepanan numeroso a jega.’ (*Civilisadó* # 52)

Den e lucha ku ta sigui:

‘Brown tabata tira fo di oen boerakoe chikitoe. Di ripieentoe oen di soe joenan a kaï hiridá mortalmeeente. E jóven tabata doena gritoe lamentable, i e tabata pidi soe compañeronan di kaba di maté. Oen doló terrible, sin number, a traversa koerasoon di e táta; ma eel a contené i, koe sangre frioe di mas aparente, eel a draai seerka soe joe, i bisé di stop soe gritoenan i di moeri manera oen homber. Oen momeentoe despues soe otro joe a ricibi oen bala net deen soe pechoe i eel a kaï mees koos koe soe roeman. Mees koos koe eesoan aki, e tabata keha i e tabata pidi oen revolver pe kaba di maté. Brown a repeti koe ne loke eel a bisa e otro.

(...)

Soldánan di república a dreenta e arsenal. Ma e ora aï tiroenan di skopet di e insurgeentenan a bira asina tantoe biboe i desesperá koe e troepanan a hala atras pe oen momeentoe i duda di nan victoria. Di repieentoe oen di e insurgeentenan a grita koe e ta entregué. Brown, mees ora koe e tabata prepara soe harma, a moestra soe compañero koe soe dede, i e dici; ‘E homber aï ta entregué; no maté.’

Na e momeentoe aï oen número grandi di soldá furioso a ataka John Brown, i nan tabata hiridé di toer banda. E heroë aï tabata defeendé kontra soe agresornan cobarde; ma, por fin, cubierto koe hirida, eel a kaï; eel a ricibi seis hirida. Aclamacionnan feroz di soldánan i di multitud tabata teembla aire: ‘Hoera! John Brown ta kohé!’ nan tabata grita. En cuanto na noos noos ta grita: Gloria na Estados Unidos: nan no tabatien necesidad sino di mil homber pa kohe oen!

Oen rioe di sanger tabata kore fo di e anciano noble. Eel a ricibi kwater kap di sabla na soe koerpa i doos na soe kabees. Cadáver di oen di soe joenan tabata droemi na soe pia; soe otro joe tabata moerieendo. Stevens tabatien doos bala deen soe pecho, oen deen soe braza, trees na soe kabees i marka di oen di kwater na soe freenta. Duranti briengameentoe djeesdoos o djeestrees di e insurgeentenan a worde matá o asesiná; sienkoe a logra di hoei duranti confusion koe tabata reina. Bauw di e últimonan aï Cook i oen tercero joe di Brown

tabata. Sienkoe prisionero a worde kohé; Brown táta, Coppie, Copeland, Stevens i Green, di kwa trees tabata cubierto koe hirida. Troepnan di Estados Unidos a perdè sjete homber. (*Civilisadó* # 2, aña 3)

Konteksto di otro korant

Ta importante pa sita e pida largu akí, debí ku henter sobrá di e buki ta bai tokante e susesonan na Harper's Ferry i e reakshonnan di John Brown mes ku e otro hendenan presente riba esaki. Pa pone mi interpretashon den un lus korekto, ta nodi pa mi sita mi opheto di estudio. Hechonan ku Marquand ta duna ta konforme historianan ku otro korant i relatonan di korte a duna di e susesonan na Harper's Ferry. Ta su interpretashon di dje i su elaborashon di pensamentu di e protagonistanan ta individual, úniko, di Marquand; mirando e kantidat enorme di reakshonnan paresido, hopi hende^{xviii} ta pensa mas o ménos meskos kuné sí. Ta nesario pa sigui studia vishon di Marquand riba sklabilitut en general. Por hasi esaki via su bukinan *Eliza et Maria* ku *Souvenirs des Indes Occidentales*.

Kon Brown a reakshoná riba su kaptura, Marquand ta skibi den kapítulo 3 ku ta kuminsá den e mesun edishon di *Civilisadó*:

'John Brown a worde interrogá (verhoord) oen be, i no obstante soe dolónan físico i moral, eel a roosponde tranquilamente riba toer preguntanan koe nan a diriji né:

- Bo ta capitan John Brown, di Kansas?
- Asina nan ta jama mi.
- Bo ta e Brown di Ossawatamie?
- Aí tambe mi a perkoera di hasi mi debeer.
- Ki obheto bo tabatien koe hasimeentoe di e insurreccion aki?
- Di liberta katiboenan desgraciado.
- Tabatien deen e conspiracion aí otro persona koe eesan koe a sigui bo?
- No.
- Bo tabata spera joedanza fo di Noord?
- No.
- Bo a korda ariba koe lo tabata necesario di drama sanger pa koe e asoentoe aí logra?
- Mi a korda aí riba, i si sanger a drama, ta kontra mi voluntad. Ademas ta boso a obliga mi di dramé. Durante anochi di Djadoemiengoe pa Djaloena heenteer stad tabata na mi podeer. Lo mi tabata poor kima kaasnan, mata habitantenan, i salba katiboenan durante confusion koe lo no por a keda sin tabatien. Mi no a hasié. Mi a trata mi prisioneronan koe di mas grandi humanidad, mientras koe boso a trata mi manera oen beestia feroz. Oen di mi baleente joenan a moeri durante koe bandera blankoe tabata worde hisá; e otro no tien mas koe algoen instante di bida; ma, koom doloroso pa mi koerasoon koe nan moorto poor ta, e no ta dweelmi, pasobra koe nan a doena nan sanger pa causa di mas santoe di toer.' (*Civilisadó* # 2)

Tenshon entre literatura i kobertura

Esaki no ta imaginashon di outor, sino relato di korte. Atrobe e tenshon entre literatura ku kobertura ta surgi; pero mi ta bini bèk riba e kestion akí. Marquand no ta un reportero ophetivo, e ke konvensé su públiko. Laga nos sigui lesa den # 3 (di 19 di yüli 1873) te ku Marquand ta kaba e relato di e susesonan akí.

'(...) Stevens dici: - Mi ta feliz. Lo mi a doena mil anja, lo mi a moeri mil be pa e causa koe noos a defende.

Coppie a preteende, koe ta kontra soe voluntad eel a oenié koe insurreccion.

- I pakiko kontra di bo voluntad?
- Ai! boso no konoce capitan Brown. Ora e pidi oen koos, ta imposible pa heende neengué.

E doos negernan, Green i Coppeland, no tabata kié roosponde riba ningoen pregunta. Toer prisioneronan, koe Brown a kohe, a confirma koe eel a trata nan koe respect i humanidad, i koe mas di oen be, eel a deplora na nan preseencia e necesidad koe e ta hanjé adeen de drama sanger. Oen di soe prisioneronan, jamá Ball, a poentra Brown si lo e pone nan na libertad; eel a roospondé:

- ‘Noos lo troka kada oen di bosonan pa oen katiboe.’
- Ma, Ball dici, e trokameentoe ta imposible.
- Anto, Brown a roospondé, bo compatriotanan meeste ta boon bárbaro pa nan abandona boso asina, i desecha noos proposicion nan.

Oen otro testigo, Kitmiller, koe a worde kohé prisionero tambe, dici koe troepanan americano a falta koe honoor, pasobra nan a hirida Stevens durante koe e tabata tene bandera blankoe.

Coronel Washington a declara koe Brown a traté mees koos koe toer soe otro prisioneronan, koe cortesía di mas grandi, i koe noenka e no a mira tantoe sanger frioe i ánimo manera Brown a moestra.

Ata koe poko palabra kiko a pasa na Harper’s Ferry. (...) *Civilisadó # 3*

Asina e promé parti di e suseso na Harper’s Ferry ta kaba.

E di dos parti

Ta sigui e di dos parti ku ta kaba ku morto di Brown, den # 9. E di dos parti akí ta konsistí di kapítulo 4 *E proseso* ku e seshonnan di tribunal di 26, 27, 28, 29 i 31 di òktober 1859, kapítulo 5 *John Brown den su prison* unda su kasá ta bishit’ é i Brown ta skibi su tètstament i finalmente kapítulo 6 *Martirio di John Brown*. Ata aki algun pida pa ilustrá e parti akí. Preparando e robo di arsenal na Harper’s Ferry, Brown bou di un otro nòmber a hür un rancho den bisindario. Ei el a warda hopi arma pa duna katibunan liberá pa nan defendé nan mes na kaminda pa Canada.

‘Nan a hanja aï mil lanza, doos sjeentoe carabina, doos sjeentoe revolver, hacha, koechioe i varios otro harma, lo ke ta proba di manera mas evidente koe Brown tabata konta riba lamantameentoe general di katiboenan di e loeganan aï, nan a deskoebri algoen karta di hombernan político; vanameente nan a boeska di broeha e hombernan aï deen e asoentoe aï.’

Tambe nan a haña un papel skibí pa Brown mes. E dokumento ei tabata kontené reglamentu di un sosiedat, ku tabatin pa opheto abolishon. Marquand ta sita algun artíkulo di dje, pero promé su:

PREAMBULO.

Komo esclavitud no ta otro koos sino guerra di mas bárbaro i di mas inhoestoe (pa motivo koe e ta hasi sin provocacion) di oen parti di ciudadano kontra di otro, guerra koe tien pa resultado sea ponemeentoe na prison perpétuo o exterminio absoluto; komo e ta viola verdadnan di mas klá i eterno contené deen noos *Declaracion di Independeencia*, noos, ciudadano di Estados Unidos, na nomber di pueblo oprimí, noos ta hasi i establece e reglamente aki koe ta sigui, destiná pa proteha noos bieennan, noes libertadnan i noos bida.

ARTIKEL I.

Toer individuo adulto, exilá o oprimí, ciudadano o katiboe, koe lo oeni koe noos pa sostenemeentoe di noos constitucion provisorio, lo worde protehá pé, mees koos koe nan joenan koe no ta monde aïnda.

ARTIKEL XXXIII.

Toer individuo koe lo doena libertad na soe katiboenan i koe lo laga skierbi soe number riba registro di e asociacion aki, lo goza fo di e ora aï, si ta koos e no hasi maloe na ningoen heende, di heentee proteccion di e asociacionan aki, si ta koos mees e no ta hasi parti di dje.

ARTIKEL XXXIV.

Danjo o destruccion di propiedadnan pa kandela, sin necesidad urgente, lo ta kastigá inmediateamente, mees koos tambe destruccion di animalnan útil. (*Civilisadó # 3*)

Marquand ta meskla literatura ku kobertura. Imagologia kontekstual

Civilisadó # 4, 5 i 19 ta falta den e kolekshon di KB, pero den kolekshon di Mongui Maduro sí nan t'ei. Kapítulo 4 ta relatá e proseso ku a kuminsá dia 26 di òktober 1859 ku John Brown, Stevens, Coppie, Cook, Green i Coppeland dilanti di tribunal. Sala di korte tabata yen di sòldá, tabatin dos kayon i mitrayùr, patruli tabata pasa den tur kaya di Charlestown, unda mil rumor tabata sirkulá. Kabes di Brown i Stevens tabata lorá den paña i lensu. Nan no por a kana debí na sufrimentu. Agente di polisia a karga nan den nan brasa i depositá kada un di nan riba un kama. E outor ta apliká prosedimentu di konta kuenta i konstrukshonnan dramátiko, pa pèrkurá ku su lesadó por identifiká, ora e ta gatia den kurpa di su protagonista:

'E doos hiridanan koe Brown a ricibi na soe kabees, a hasié kasi soerdoe, i apénas e tabata poor teende kiko nan tabata papia roondó di dje.

E frase ku ta sigui mesora ta kai atrobe bou di kobertura:

'E seis hombernan aï tabata acusá:

1. Di tentativa pa hasi negernan lamanta;
2. Di alta traïcon;
3. Di asesinato.

Despues John Brown ta dirigí palabra na su wesnan:

'Virginianonan!

Mi ké evita boso trabauw inútil. Pa eesaï, promé koe bai mas aleeuw skoecha mi. Boso sabi koe mi no a pidi poordoan. Boso gobernador a sigoera mi koe mi proceso lo worde hasí di oen moda conveniente. Mi no ta kere eesaï; eesaï ta parse mi imposible. Si bosonan tien sedi di mi sanger, toemé. Pa kiko meeste hasi oen simulacro di oen proceso? Koom enemigoe poor hoesga lealmeente oen enemigoe? (...)

Mi no tien abogado; i mi no tien ningoen heende, na keen mi tabata poor a pidi conseho. Separá fo di mi compañeronan, mi no sabi koe nan kié defeende nan, i si eesaï ta nan intencion, mi ta ignora aïnda riba kiko nan lo kié basa nan defeensa. Mi no ta anto na estado di defeende mi.

(...)

Mi no tien miëdo di moorto, i mi ta kla pa moeri. (...) Mi no ta pidi bosonan anto sino oen koos, eesta di hasi lihe oen fin i di no insulta mi manera bárbaronan ta insulta víctimanan koe kaï na nan podeer.' (# 4)

Tekstual

Awor e outor ta usa e figura retórico *sarkasmo*: ‘E digno tribunal, seemper humano i caritativo (...)’ Na un dado momentu Stevens a bai fo’i dje. Korte a stòp e seshon te ora el a bini n’e atrobe. Durante seshon di tribunal di 28 di òktober (den *Civilisadó # 5*) abogado Mr. Botts a tuma palabra pa apelá na imparcialidat apsoluto di hurado.

‘Mr. Botts a saka na kla koe Brown tabata deen soe prinsipio, *mové pa sentimentonan di mas elevá i di mas noble koe noenka a anima oen koerasoon humano*, i koe soe intencionnan tabata di no destruí ni propiedad, ni existencia. Poor ta koe tabatien moorto, ma pa matameentoe di heende causa pena di moorto e meeste ta premitidá; sino, e no ta doena loega sino na oen kastigoe di segoendo grado, serameentoe. (...)

(...)

Mr. Hunter, procureur di districto, a persisti deen soe prome conclusionnan. Di mínimo demora, e dici, ta inútil i peligroso. E testimonionan koe a teende kaba ta suficiente pa demoestra culpabilidad di e prisioneronan, i Hof no poor admiti komo excusa e ignorancia finjí di oen abogado koe meeste konoce leinan di oen Estado oenda e ta bai pleita.

Mr. Green i Mr. Botts a declara koe nan lo retira nan inmediatamente si pidimeentoe di nan colega i di Brown no worde aceptá. Nan no kié hasi nan cómplice di oen iniquidad judicial koe lo mancha pa seemper e reputacion di carácter caballeresco koe Virginianonan a merece te e dia aï. E proceso aï ta worde hasí bauw di biesta di moendoe; no meeste doena derecho na hombernan imparcial di doena na jueznan number di verdugo.

Hof a pronuncia e demora pa te soe manecé: *ma president a doena órden na agentenan di policia i na carceleronan di mata sin piedad toer e prisioneronan si di mínimo tentativa worde hasí pa liberta nan!*

Dia 29 di òktober testigunan na fabor di akusadonan a deklará unánimamente ku insurgentenan tabatin di mas grandi atenshon pa e prisioneronan. No opstante protesta di mas bibu di prokurador, korte a konsedé defensa di Brown 24 ora pa nan prepará nan, i el a stòp e seshon te pa dos dia despues.

Dia 31 di òktober:

‘Mr. Chilton i Mr. Griswold a toema palabra oen tra di otro, i nan a hasi sierbi na faoor di nan cliente toer e circunstancianan atenuante koe poor exita comiseracion, o miho bisa, justicia di soe jueznan. Nan a hasi insurreccion di Harper’s Ferry bira oen tentativa loko, koe oen homber so a imagina, roondoná di soe compañeronan bieew di Kansas; nan a hasi observa koom indiferente poblacion neger a keda, i nan a saka consecuencia aï fo, koe no meeste doena na e asoentoe aï proporcion extremo i contrario koe verdad, pa lamanta pasionnan di e doos latitudnan i hasi considera moorto di Brown komo necesario na vengansa público i na seguridad di institucionnan di Zuid.’ (#5)

Hurado a deliberá tres kwart’i ora. Nan a haña Brown kulpabel di tur tres akusashon.

‘Ora koe President, segoen e koestoembra banal i ridículo koe ta na oesoe seerka tribunalnan criminal, a poentra e acusado si e tien algo di bisa kontra aplicacion di pena di moorto, John Brown, koe tabata tené pará koe grandi dificultad, a pronuncia e discurso aki, koe ta sigui:

Si Hof permiti mi, mi tien algoen palabra di bisa. Prome mi ta neenga toer e acusacionnan hasí kontra di mi, excepto oen designio (propósito) boon firme di mi parti di liberta katiboenan. Mi tabatien intencion di hasi na Virginia lo ke, último invierno, [winter] mi a hasi na Missouri, oenda mi a kohe katiboe sin koe di oen banda ni di otro a worde kimá ni oen grano di polboe, i di oenda mi a logra di conduci nan na Canada. Mi tabata kié hasi e mees

actonan aï di libéracion, ma na oen escala mas grandi. Ata kiko mi proyectonan tabata. Mi no tabatien noenka intencion di comete traicion ni asesinato, di destruí propiedad, di exita katiboenan pa nan lamanta.

‘Ta inhoestoe di condena mi na pena capital. Si lo ke boso ta verwyte mi, i koe a worde probá lealmente pa toer testigoenan, sin excepcion, koe di e moda aï a hasi hoesticia na mi conducta, — mi a hasié na interees di heendenan rikoe, inteligeente, poderoso, o na e di nan amigoe o parieenten, o na faboor di kwalke mieembro di e clase aï; si mi a hasi pa nan e sacrificionan koe mi a acepta na e circunstancia aki, lo no tabatien nada, i kada un di e mieembronan di e tribunal aki lo a hoesga mi digno di reocompeensa i no di kastigoe.

‘E Hof aki ta reconoce, mi ta supone a lo menos, validez di leinan di Dioos. Mi ta mira soentji oen boeki koe mi ta kere ta Bybel o a lo menos Nuevo Testamento. E boeki aï ta sienja mi koe mi meeste hasi na otro toer kiko mi ta desea pa worde hasí na mi. E ta sienja mi, ademas koe mi no meeste loebida eesnan koe ta na kadena, mees koos koe si mi tabata hoentoe koe nan. Mi a trata segoen e precepto aï, tantoe koe mi tabata poor. *Mi ta declara mi moechoe jóven pa koomprende koe Dioos ta respeta especialmente algoen individuo i ta kria categoria di privilegiadonan.* Intervini, manera mi a hasié, na faboor di e pobernan menospreciá i desgraciado, no ta maloe, ma net kontrali, ta boon. Ma si boso ta hoesga necesario koe mi hasi sacrificio di mi bida pa precipita finnan di hoesticia; si ta útil koe mi sanger mesclé mas profundamente koe di mi joenan i di miljoon di individuo, koe nan derecho nan ta neengá na teranan oenda tien katiboe, pa actonan legislativo di mas cruel i di mas inhoestoe, mi ta bisa boso i mi ta declara: Laga sosode manera boso kié.

‘Mi no tien mas koe oen palabra pa pone aseerka. Mi ta satisfecho di e moda koe mi proceso a worde hasí. Toer koos boon considerá, boso tabata mas generoso di kiko mi a spera. Ma mi no ta senti mi koelpable, i mi no tien ningoen remordimiento. Mi no tabata kié a atenta kontra libertad ni kontra bida di ningoen heende; mi no a aconseha ningoen traicion; mi no a provoca ningoen insurreccion general, i hasta mi a hasi toer lo ke mi tabata poor pa heendenan koe tabatien e último proyecto aï renuncia né. Nan a preteende koe mi a induci algoen individuo pa nan oeni koe mi; ta net kontrali a sosode. Nan a bini di nan mees pa debilidad podesé, i riba nan mees gastoe. Tien di nan mees koe mi no a mira noenka i koe noenka mi a dirihi palabra na nan sino dia koe nan a bin joeda mi.’ (*Civilisadó # 6*)

Wes a pronunsiá pena di morto i a dikta ku Brown lo wòrdu horká dia 2 di desèmber 1859. John Brown a reakshoná:

‘Koe boluntad di Dioos worde hasi! Si mi moorto poor sierbi pa algoen koos, mi ta acepté koe alegria. Lo ke mi a hasi, lo mi a hasi atrobe. Haciendo manera mi a hasi, mi a obedece na inspiracionnan di Evangelio. Cristo a sienja amor di próhimo. Mi no a hasi anto nada mas koe sigui na pia di letter lo ke e ta bisa, i mi ta convencí di a koempli oen debeer humano, religioso i cristiano, boeskando di ranka, fo di opresion, mi roeminnan desgraciado koe ta tené deen esclavitud, i di hasi oen rasa, koe ta victima di abuso di mas odioso di foorsa, hanja soe derechonan.’ (*Civilisadó # 6*)

Su manisé kuater di su kompañeronan tambe a sali kondená pa wòrdu hòrká, pero dos siman despues di John Brown: e dos negernan Green i Coppeland parti maïnta, Cook i Coppie parti mèrdia.

‘Na Virginia anto, oenda esclavitud ta reina na toer soe esplendor, lo tabata di mas grandi inconveniencia i insultante na mas alto grado pa dignidad di ciudadanonan di e Estado aï, *di hoorka, na mees teempoe i na mees hoorka, doos blankoe i doos neger.* Juez Parker, procureur Hunter, e boon jurado di Charlestown ta heendenan moechoe boon sienjá i moechoe *gentlemen* pa nan comete asina soorto di inconsecuencia.’ (*Civilisadó # 6*)

A hiba Brown su sèl bèk. E ta haña bishita di diferente hende. Dia 1 di desèmber su kasá a bin hasi un último bishita. Tabata seis luna ku nan no a mira otro. Emoshon di tur dos tabata grandi ma Brown tabatin forsa di kontené.

‘Despues di algoen momeento di silencio, eel a kohe soe man i dici koe ne: - Maria, Dios biendisjona bo, bo i noos joenan querido! No jora; bai, toer koos ta pa boon. Mi ta moeri; ma e causa koe mi a abraza lo no moeri koe mi.’

Despues di conversa algoe tempoe koe soe mohé, John Brown a laga sheriff Campbell bini i eel a dicté koe stem tranquilo i firme, e testament (...)’(# 7)

Dia 2 di desèmber a ehikutá pena di morto.

‘A la fin pa djeesoer oor i djeessienkoe minuut, órden militer a worde doená; verdugo a los veer di e luik i e víctima a keda kologá. Heende a mira oen chikitoe teemblameentoe di soe mannan; kaba oen convulsion lihé, i despues soe koerpa a keda inmóvil. Nan a foela varios be soe pols, *koe no a stop di bati sino trinta i sienkoe minuut despues di e suspension*. Poko despues koe nan a sigoera nan koe e heroë tabata boon i realmeente moorto, nan a los e koerpa fo di hoorka, poné deen e kaha i hibé na depósito, escoltá pa oen destacameento fuerte di soldá. Di ãi nan a hibé, riba oen garochi, na estacion di Harper’s Ferry, pa e worde transportá, pa kwatoor, koe oen tren especial na Albany, banda di kwa ta e pueblo chikitoe di North Elba, koe tabata resideencia habitual di famia di Brown. (# 9)

Aki e parti di e buki ku e susesonan na Harper’s Ferry a kaba. Despues ta bini kobertura di reakshon nashonal i internashonal riba John Brown mes i su morto; manifestashonnan religioso na hopi siudat, a bati klòk di morto i tira tiru di kayon kada minüt, durante henter dia, hopi asamblea i enkuentro a tuma lugá ku orador konosí manera e ruman di Harriet Beecher Stowe, ku a skibi *Uncle Tom’s Cabin* (1852) i domi di vários sekto. Korantnan na Oropa i Haiti a publiká hopi artíkulo i diskurso pro John Brown i pro abolishon. Por ehèmpel e karta di Victor Hugo di dia 2 di desèmber 1859 *Oen palabra riba J. Brown*. (#10)

Civilisadó 13 no ta habri ku John Brown, sino ku un parti di e foyeton *Aristocracia*. Pero nos ta enfoká riba John Brown, ku tambe tin riba página 1, ku e episodio di horkamentu di Green i Coppeland. Esaki a tumá lugá dia 16 di desèmber, dos siman despues di ehekushon di Brown. [Imágen: Marquand no ta yama esaki ehekushon ni kriminal, sino asesinato i víktima.] Marquand mes a marka algun palabra itáliko. E ta pinta ku un pèn síniko:

‘Ejecucion di Green i Coppeland tabata fihá pa djeesoer oor. Fo di noeëb oor, toer e loega di suplicio tabata wardá pa troepa, na número di seerka doos mil homber. Sí, tabatien nodi di doos mil soldá pa sigoera asesinato di doos homber! Número di heende koe tabata para mira, no tabata considerable sinembargo. E doos víctimanan tabata *neger*, i suplicio di neger ta koos asina tantoe di koestoema na e Estadonan koe tien katiboe, koe boon habitantenan di Charlestown no a kere di meester a doena nan trabauw pa asina poko koos.

Pa djeesoer oor, e doos *heendenan* ãi a sali fo di prison. Noos ta pidi poordoer na e Virginianonan ‘caballeresco’ di jama neger *heende*; ta oen koestoembra fatal koe noos a contracta.

(...)

‘E kaimeentoe tabata asina doeroe koe Green soe columna vertebral a kibra i soe moorto meeste tabata instantánea.

E desgraciado Coppeland, al contrario, tabatien convulsion horrible; eel a hasi hopi salto espantoso, i, duranti algun minuut, soe soefrimeentoe nan tabata parse atroz. Poblacion

Virginiano meester a aplaudi; e espectáculo no poor a falta di ta na soe goestoe. – Coppeland a completé. Pasobra, kiko ta oen hoorkameentoe si e supliciado no tien algoen boenita convulsion, algoen teemblameentoe deleitable na toer koerpa, i si e no doena oen sjertoe número di sagoedimeentoe desesperá? (# 13 , p 2)

Hetero-imágen di Antia i di katólíko

Despues ta sigui un fragmento tokante Antia, na unda Marquand a biba di 1837 te 1844:

‘ (...) pasobra hasta despues di moorto, desigualdad ta continua na oen tera oenda tin katiboe, i oen cadáver neger lo mancha infaliblemente oen cadáver blankoe si e droemi na e mees loega. Ta dweel e boon doonjonan di katiboe koe desigualdad no ta pertetué deen otro moendoe. Sinembargo noos a konoce, na Antillanan, blankoe koe tabatien doeda sério tocanti eesaï, i koe tabatien trabauw pa kere koe Dios no a establece oen distincion. Otro tabata sigoe riba e capítulo aï i tabata afirma koe neger no tien oen alma inmortal. Di modo koe koe soe moorto toer koos tabata kaba koe ne; peligro di e contacto horrible tabata desaparece. Oen di e blankoenan aï – eesoan aï tabata oen boon católico romano, masja religioso – tabata sa bisa koe lo e kié pasa eternidad miho na purgatorio koe heende di soe kolo koe koe neger na paraíso. E exceleente homber aï tabata oesa seemper e palabra *neger*, ma noenka e di *nigrita*, i pa motivo. Tabatien na soe koenoekoe oen djees moelatoe chikitoe *katiboe* koe tabata jamé *papa*.’ (# 13, p 2)

Den un otro buki di dje Marquand ta distinguí sklabilitut na Antia for di esun na e konfederashon republikano grandi. E ta komentá *Uncle Tom’s Cabin* kaminda **Beecher Stowe** ta skibi un kos ku e no por kere: ku na Merka por kita yu di katibu, bend’é. Segun Marquand esaki ta imposibel na Antia, na unda mucha bou di edat di djeskuater aña nunca por wòrdu separá for di su mama. Despues e ta splika kon katibu por traha pa sèn, kumpra nan libertat bèk. (*Souvenirs des Indes Occidentales*, prefasio: xii)

Marquand no ta kritiká katólíko so, sino protestant tambe – esaki sí no ta enserá esunnan ku e ta haña humano i digno:

‘Ceremonia fúnebre meester a worde hasí na oen kerki di confesion di Augsburg: e domi hasta a prepara panegírico di e difunto. Ma e ceremonia aï no tabatien loega: mieembronan di consistorio – exceleente heende! boon cristian! – a opone nan! (...) Soe neengameentoe di laga hasi e ceremonia fúnebre deen soe kápel ta presentá á lo menos oen cobardía si number. Soe insistencia di no ricibi públicamente restonan mortal di Cook, ta asociá mas o menos na asesinato di e jóven aï.’ (*Civilisadó # 14*)

Den capítulo 10 (*Civilisadó #18*) Marquand ta mustra ku e ta un bon eskritor di teksto argumentativo, e ta strukturá su teksto ku diferente tipo di figura di estilo, entre otro ironia i hiperbol. Aki mi ta sita un pida grandi di e capítulo akí kaminda e editor di *La Gazette de Guernsey* ta kompará John Brown ku George Washington i ku Nathaniel Turner. E ta haña Brown ku Turner mas grandi ku Washington, pasobra ounke Washington ‘tabatien oen génio extraordinario; soe ánimo, soe talentoe militar, soe patriotismo ta incontestable i incontestado’ (...) ‘e mees tabata doonjo di oen grandi número di katiboe. Kwantoe di nan eel a doena liber? – Ni oen.’

‘Keende ta tripi di bisa anto koe John Brown a iguala George Washington koe Nathaniel Turner? E heroë di Harper’s Ferry meester a senti mas bien repugnancia pa Washington. Kiko Nathaniel Turner tabata? – Noos ta bai bisa eesaï.

Nathaniel Turner tabata joe di oen doonjo di katiboe. Na moorto di soe tática, eel a reoeni toer e desgraciadonan aï i e dici koe nan: 'Amoor filial ta manda mi respecta memoria di mi tática; ma e no ta impone mi debeer di aproba o di hasi lo ke eel a hasi. Mi ta blankoe, boso ta neger; ma boso i mi, noos toer a sali di manoe di oen mees Criador. E Dioos aï koe mi ta adora, i na keende mi ta kere, ta bisa mi: Toer heende ta nace liber, i no solameente nan meeste keda liber ma tambe igual. Boso ta liber anto, mi amigoenan, mees koos koe mi ta; na loega di ta mi katiboe, bira di awe padelanti mi trahadónan, si boso kié keda na mi sierbisji.'

General Turner no a koontené koe liberta soe katiboenan di e mees; e tabata kié liberta toer eesnan di soe tera. Mees koos koe Brown, eel a brienga pa felicidad di raza neger.

Washington koe a brienga pa raza blankoe a worde colmá koe honoor, inmortalisá. E tien soe Pantheon, oenda miles di soe conciudadanonan *blankoe* ta hasi oen peregrinacion oen be pa anja, i deposita corona di rosa i krans di siempreviva na pia di soe mausoleo.

Nathaniel Turner tabatien tambe soe pantheon. Oen boenita maïnta di primavera, soe pátria a traha oen boenita hoorka pe, oenda nan a kologué komo bandido i traidor.

Despues ora koe soe compatriotanan a kaba di miré na nan goestoe bai bini na poenta di soe kaboeja, nan a los e, nan a korta soe kabees afo, korta soe koerpa na pida pida, i nan a pone e resto humano nan aï, klabá riba staka, na principal kamiendanan di cruz, pa sierbi di ehemplo na toer eesnan koe lo poor hanja goestoe di kibra kadena di katiboenan!

Na kada oen segoen nan obra.

John Brown tambe tabatien soe Pantheon. Ciudadanonan liber di Estado di Virginia a encarga nan di lamanté pé.

Ma Turner, ma Brown no a hasi lo ke Washington a hasi? E trees hombernan aï a bisa i proclama koe 'resisti na tiranonan ta oen obra agradable na Dioos.' Brown a kohe harma kontra oen gobierno establecí; Washington no a hasi mees koos tambe? Ta pa causa di libertad Washington a brienga i drama soe sanger, si o nò? Si heende neenga eesaï, anto heende ta kité soe gloria. Ta pa libertad John Brown tambe a brienga, si o nò? Si. Ma deen George Washington i John Brown tien e difereencia aki. Washington tabata doonjo di katiboe, Brown no. E prome a brienga pa derecho *político*, e di doos pa derecho *natural*. Segoen testimonio di Thomas Jefferson, koe tambe tabatien katiboe, oen ora nada mas di e sistema koe John Brown a boeska di toemba ta contene mas doló i miseria koe siglo heenter di eesoer koe Washington a toema harma kontra di dje, lo contene. Causa di e libertador di blankoenan tabata popular; eesoer di apóstel di katiboenan tabata impopular. Washington a brienga *pa libertad di oen casta*, Brown *pa libertad universal*. Partidarionan di Washington tabata patricio; eesnan di Brown tabata plebeyo.

No tien anto ningoen relacion deen George Washington i Nathaniel Turner. John Brown anto noenka no a poor ni estima Washington, ni confundí koe Nathaniel Turner.

John Brown lo a brienga na mees teempoe pa derecho di blankoenan i pa di negernan. Washington no a combati koe pa di e prome nan, durante koe e tabata retene e di doosnan na heroe. General Washington a toema harma pa kaba koe oen maloe grandi, ma infinitiamente chikitoe na coomparasjoon di eesoer koe Brown a harma soe man kontra di dje. Washington tabata vencedor; eel a hanja honoor di Pantheon: Turner i Brown a worde veencí, nan a hanja oen hoorka. Pues bien! Nathaniel Turner i John Brown, na nan hoorka, ta parse noos mas grandi koe Washington deen soe Pantheon.' (No. 18)

Den e mesun edishon kapítulo XI ta kuminsá, *Oen palabra riba gobernador Wise*. Akiden nos por mira Marquand su pèn síniko:

'Deen varios parti di e escrito aki, noos a jama gobernador Wise oen homber feroz. Noos ta pidi masja humildemeente poordoan di a doené e number aï. Na medida koe noos trabauw ta avanza, noos ta ricibi documento nobo relativo asoentoe di John Brown.

Awe noos no poor jama e homber a *feroz*. Ta imposible na noos di sigui doené number di heende. Tiger, hyena, mónstruo, demonio koe figura humano, ata e number di mas doesji koe ta posible na noos di doené. Noos lesadónan lo doena noos rason ora nan lesa e pasasji koe ta sigui aki, saká fo di oen discurso koe Revereendo A. Crooks a pronuncia: (...)’ (*Civilisadó* # 18)

Banda di su estilo di skibi, mi ta saka afó ku Marquand a publiká su ‘buki’ miéntras e tabata skibié: ‘na medida koe noos trabauw ta avanza, noos ta ricibi documento nobo relativo asoentoe di John Brown’.

Civilisadó # 19 ta falta den kolekshon di Koninlijke Bibliotheek, meskos ku # 4 i # 5 di año 3, pero nan ta presente den kolekshon di Mongui Maduro sí. Den e edishon akí por lesa kon gobernador Wise a aktua ora kasá di John Brown, Maria, a bin bishitá Brown den su sèl na Charlestown, kaba Marquand ta finalisá kapítulo XI, mi ta sita e último alinia: ‘Ma ta basta kaba bisá riba Henry W. Wise. Ta dweel noos kasi di a soesja noos pen, koe skierbimeentoe di e number maldisjóná aĩ, i di a hirida wowo di eesnan koe lo lesé.’

Kapítulo XII ta bal la pena pa sita kompletamente, si e no tabata muchu largu pa e ensayo akí. P’esei mi a skohe algun parti so. Lo ta bon pa patrimonio di Kòrsou pa publiká di nobo henter e foyeton di John Brown, pero no esaki so no, sino tur volúmen di *Civilisadó* – manera John de Pool tambe no ke pa e kontenido di e semanal ku notisia i artikulonan di opinion ta bai pèrdí.

Den e promé dos alinianan di *Preocupacion kontra heende di koló* Marquand ta duna su imágen di entre otro blankunan na kolonia hulandes, komparando alabes sklabitut na Antia ku esun na Merka, ku mes ta partí ainda:

Aunke na prome biesta, e kapítulo aki poor parse fo di soe loega, heende lo hanja, ora bo les’é, koe tabata perfectamente necesario di poné deen e boeki aki.

Preocupacion di blankoenan kontra heende di koló, sea neger o mulatoe, ta exsesivo na toer colonianan ingleses, fransees, spanjò i holandees; ma na Estados Unidos prevencion kontra e clase aĩ desgraciada i persiguí, ta sobrepasa toer lo ke heende a mira na toer otro loegá. I lo ke ta no solamente sosprendeente, ma mas escaudoloso aĩnda, ta koe preocupacion ta existi mas sterki na Estadonan libre koe na eesnan oenda tien katiboe.

Despues Marquand ta pinta Martinique diferente for di tur otro kolonia:

Durante teempoe di esclavitud, tabata Martinica koe a moestré mas enemigoe kontra e clase aĩ. Noos a mira aĩ koos escandaloso na 1837, 1839 i 1844, i e moda koe sjertoe habitantenan di Martinica, di kwa varios tabata pober manera Job, tabata trata heende di koló, – berdadero caballero i homber boon sienjá – tabata excita indignacion deen toer koerasoon honrado. Na e colonia aĩ, oen blankoe koe meeste trata oen heende di koló koe atencion, o koe poné koe ne riba oen pia di igualdad o koe frecuente soe kaas, tabata oen homber pèrdí.

Tende e indignashon di Marquand:

Oen dia, na 1839, deen kaja principal di stad St. Pierre, capital di Martinica, noos a mira oen blankoe, kriojo di Trinidad, worde insulta, nan a skoepi riba dje, i kasi maté, pa motivo koe nan a miré kuire deen kajanan di St. Pierre gelei koe oen homber di koló, koe a jega di salba soe bida!

Afortunadamente pa honor di humanidad, Martinica seemper a hasi excepcion tokanti eesai. Aunque [ortografia spañó miéntras e kapitulo akí a habri ku e palabra di spèl na nos manera fonológiko, jh] na toer e otro islanan di Antilla, preocupacion tabata seemper masja fuerte, noenka e no a jega di ningoen manera na e grado koe e tabata i koe e ta probablemente aïnda na Martinica. (# 19)^{xix}

Den # 24 tin entre otro menshon di un diskurso di Mr. Langstone, mi ta modernisá ortografia di e tradukshon: ‘un hòmer di koló, pronunsiá na Cleveland, Ohio, (estado liber), dia 2 di desèmber 1859, dia ku vários orador blanku a tuma palabra i konsagrá outornan di e krímen ei na maldishon di tur generashon binidero. E oradornan ei tur a kuminsá nan diskurso ku e palabranan: *Kerido kompatriotanan*. Mr Langstone a kuminsá di dje ku esnan akí:

‘*Caballero i Señoranan*. Ta dweelmi di no poor dirihi palabra na bosonan manera eesnan koe a precede mi riba e est...a aki, koe number di Querido Compatriotanan. *Mi condicion excepcional na e tera akidena i tortura ta kita mi di doena bosonan e number aï asina doesji.*’ (# 24)

Ta sigui den #24 – 26 diferente diskurso kontra sklabitut, pro John Brown i abolishon. E diskurso di Langstone mes ta kuminsá na fin di *Civilisadó* # 26. Mi ta sita dos pida chikí:

‘Mi ta masjá admirá di hanja mi aki. Mi no a kere noenka di ta na ocasion di honra memoria di oen blankoe americano. Ta koom lo mi poor jora moorto di oen blankoe di e tera aki? (...)’
‘Ma John Brown ta hasi excepcion. Pa e, toer heende blankoe o pretoe, tabata roeman. (...)’
‘Mi ta honra tambe memoria di John Brown, pasobra e no tabata konoce ni e relihioon, ni e padernan, ni e Dioos di doonjonan di katiboe. Ora koe oen di e ministranan aï, apoyo di tiranía a papia koe ne di saloed di soe alma, Brown dici koe ne: *Laga mi; noos no ta sierbi e mees Dioos.*’ Ora koe oen otro di e ‘sepulcronan aï blantjá a ‘boeska di moestré koe esclavitud ta di institucion divino, Brown dici koe ne: *Bo no sabi A B C di cristianismo*. Bai stoedia código divino. Mi ta respecta bo komo caballero, ma komo caballero *pagano.*’ (# 27)

Loke Marquand ta nota di e diskurso akí ta: Ken por lesa e diskurso atmirabel ei sin sintié konmové te na fondo di su alma? Es ku a pronunsi’é tabata sinembargo un hòmer di koló, un di e hòmernan ku siudadanonan liber di Estadonan Uní ta yama un reprobá, ku nan ta konsiderá komo un ser di rasa inferior, apénas komo hende; ku nan ta trata ku despresio di mas profundo i ku nan ta karga di mas ku humiliashon di tur sorto. Pober desatinadonan! Mr. Langstone ta mas hende, e so, ku djes mil di nan; e tin mas talento ku binti mil di nan i el a hasi un diskurso manera un di nan riba shen mil lo no por hasi!

Korantnan na Haiti tambe a publiká hopi prueba di simpatia pa John Brown, loke por lesa den # 36, 37, 38, 40 i 41. Den # 43 un karta ta kuminsá di señor Heurtelou, periodista di e korant *Progrès* na Haiti, dirigí na Victor Hugo, ku ta sigui den # 44. Hugo su kontesta ta den e mes number di *Civilisadó*. Kapítulo 15 ta kuater di e kartanan ku John Brown a skibi durante su koutiverio na Charlestown, entre otro karta na su ruman Jeremias i den # 46 na su amigu reverendo L. Waill. Marquand a skohe nan pa lesadó por forma ‘oen idea drechi di e calma, e serenidad koe tabata reina deen espíritu di e heroë di Harper’s Ferry.’

Último imágen di Merka

Den e último parti di e buki, Addenda (den # 48) Marquand ta laga nos sa ku Stevens a kura di tal manera ku nan por a hork’é dia 17 di mart 1860. Un delaster imágen ku Marquand ta

duna di Merka: ‘Si legislacion di e tera aki di kadena i di padernoster no tuma iniciativa di emancipacion (...)’

Último frase:

‘Noos ta kaba e boeki aki, bisando koe, di ki manera koe libertad di katiboenan toema loega, sanger di e heroënan di Harper’s Ferry lo no a worde dramá en vano.’ (# 48)

Nifikashon i aplikabilidadat pa enseñansa

Investigá teksto bieu hasi nan –atrobe –aksesibel, por hasi konsenshi i identidat históriko, mas grandi, konsenshi históriko literario. Banda di *John Brown Civilisadó* a publiká mas. Den lès di literatura por diskutí tokante kiko ta literatura; kua figura retóriko i téknika di konta kuenta ta apliká; kon por dokumentá i prosesá eksperensha, opinion tokante suseso na un manera literario.

Den lès di lenga por studia struktura di e teksto argumentativo, konfiabilidadat i valides di dje; kua argumentu a usa, rubriká nan, hasi un skema di nan; kua kontra argumentu, kon a kibra esaki. Den lès di franses por tradusí mas teksto literario di Marquand.

Den lès di sosiedat i kultura por debatí tokante abolishonismo, kestion di rasa òf di humanismo; diskushon tokante neger i mulato tambe tabata doño di katibu; no tur blanku tabata ke poseé katibu; ‘aktua’ e teksto argumentativo di Mr. Langstone.

Pa lès di arte: Aktua un parti di e buki, manera ‘e proseso’, último bishitá di su kasá; trese e karta habrí di Victor Hugo komo monólogo; imagologia: buska potrèt di John Brown, kompará kua potrèt atversario i faboresedor a usa i pakiko; diseñá un opheto di arte tokante ‘abolishon di sklabilitut’ saliendo for di *John Brown*.

Rekomendashon komo konklushon tokante *John Brown*

Marquand ta meresé estudio profundo di su obra skibí, komo un sorto di rehabilitashon.

Civilisadó rekordá pa John de Pool

Den su buki *Zo was Curaçao* (1985) John de Pool (mi ta sita e tradukshon na hulandes di *Del Curaçao que se va*, original di 1935) ta dediká henter un kapitulo na *Civilisadó* (pp 188-197) banda di algun menshon mas plamá den e buki. E ta dediká henter un kapitulo na dje pasobra e ta haña *Civilisadó* un revista importante; el a saka tur dato históriko di Curaçao for di dje. De Pool ta gaba ‘Civilisadó’ (De Pool ta spèl e ku ‘z’ en bes di ‘s’) pa ta un revista independiente ku a sali den un periodo di pobresa. Nòmber di redaktornan no ta para niun kaminda, pero De Pool a tende ku nan tabata Don Gaspar Monsanto, Don José Natividad Malo i e drùker mes: Casten David Meijer. E ideologia religioso tabata katóliko ku ta remarkabel, pasobra Malo i (Casten David) Meijer tabata krítika kredo katóliko^{xx} basta hopi biaha.

Artíkulonon no tabata limitá na polítika i redakshon tabata usa argumentunan sólido. Tambe a paga tinu na notisia mundial i na problemanan universal. Tambe el a kontené publikashonnan sientífiko, na papiamentu, pa pueblo por lesa nan, ku akklarashon di palabra straño i nobo, na un manera simpel i kla, ku ta proba ku e outornan tabata dominá e materia. E artíkulonon argumentativo tabata di un nivel asina haltu, ku por publiká nan atrobe den revista moderno. Despues De Pool ta skibi tokante e skol di *Civilisadó* (pp 190-192) ku tabata e promé skol ku a tuma mucha yu di èks katibu. Redaktor Malo di e semanario tabata kabes di e skol akí. ‘Mene’ (palabra di De Pool) Malo tabata un atversario konosí di iglesia katóliko, tabatin e redu ku asta e tabata agnóstiko. Mene Malo mester a bringa e prehuisio sosial kontra laga yu di èks katibu sinta den klas huntu ku yu di èks shon. A disidí pa parti e gruponan den klas separá. Pero ni esei por a satisfasé èks shonnan i pokopoko yunan di èks shon a keda sin bin skol. E skol di Mene Malo a keda ku yu di èks katibu so. A surgi problema ku finansa i ku fiadó di plaka (De Pool: 179). Esakinan tabata ke pa e edukashon tabata na un manera militar, i nan tabata malkontentu ku e maestro no a siña e alumnonan pa para den posishon ora nan, e fiadónan di plaka, a drenta klas, huntu ku Gaspar Monsanto, kolega redaktor. Malo, masha dilanti pa su tempu, tabata un pasifista pashonal. Den e revista *Civilisadó* el a alsa su bos kontra militarismo, kontra sketerei, pues e no por a siña mucha algu kontra di su kurason ku konsekuensia ku e mester a tuma retiro komo mener di skol. E tabata un luchadó, manera tur redaktor di *Civilisadó*, pero un luchadó anti militar i e mester a kuminsá un skol ku yu di èks shon. Su luchabilidad a keda meskos, asta despues di su morto. Su alumnonan a graba komo epitafio entre otro e palabranan *El Trabajo, La Libertad y la Ciencia, trinidad augusta de la única religión redentora, son el Dios a que rindió tributo*. Rat di kèrki, doño di e santana, tabatin problema ku e inskripshon akí. Pero e pida tereno tabata di esnan ku a kumpr’é. Hurídikamente rat no tabatin rason. Pa solushoná e problema a lanta un muraya rondó di e graf.

De Pool no ta skibi nada partikular di Casten Meijer (1844-1928). Abraham (1900: 8) sí ta skibi ku su tata tabata aleman i ku e mes a nase na Kòrsou, e tabata doño di Imprenta di Pueblo, unda a drùk *Civilisadó*. Meijer tabata un fanátiko di Iluminashon i ounke e tabata katóliko el a skibi hopi artíkulo kontra di iglesia katóliko romano. W.K.C. Sassen (Hulanda 1817-1877), e prokurador general ku nan a saka for di su funshon na dia promé di òktober 1871, tabata un di e kolaboradónan.

Na promé aniversario redakshon a skibi: ‘*Civilisadó* no ta un courant político, menos oen di oposicion, ma ta noos opinion koe oen courant, di ki coló koe e ta, ki tendencia koe e tien, tien oen debeer sagrado, mas sagrado koe soe mees tendencia, eesta di defende hoesticia i combati inhoesticia. (# 1 año 2)

Resúmen di *Lo no papia nunca basta di John Brown, e promé foyeton tokante abolishon na papiamentu*; ensayo di Jeroen Heuvel pa gradua komo Master of Education den papiamentu.

Den *Civilisadó*, e promé korant na papiamentu di Kòrsou, a sali for di dia 10 di mei 1873 te ku dia 30 di mei 1874 un tradukshon di un sierto ‘P’ di e buki ku e outor franses Henri E. Marquand a skibi, titulá *John Brown*.

John Brown (9 di mei 1800-2 di desèmber 1859) tabata un merikano, abolishonista blanku, karismátiko ku tabata kere ku sklabilitut ta un piká mortal. El a haña presidente Washington hipokrit, pasobra esaki tabata buska libertat pa blanku so, no pa hende pretu. Den su lucha pa liberá katibu den estadonan sùit di Merka el a guia su trupa, inkluso dos yu hòMBER di dje, di 5 katibu ihui ku 17 blanku, pa hòrta arma for di un arsenal na Harper’s Ferry, Virginia, pa e katibunan liberá por defendé nan mes na kaminda pa libertat na Canada. A kapturá John Brown ku su hòmbernan, i a sentensi’é na palu di horka.

Henri E. Marquand, editor di *La Gazette de Guernsey*, i gran amigu di Victor Hugo, a publiká hopi artíkulo tokante John Brown den su korant franses. Marquand, kreyente e mes, tabata idolatrá John Brown i su meta.

Marquand no ta paresé den niun ensiklopedia literario, ni na Wikipedia. Niun historiadó no a indik’é riba niun pòtrèt (ainda), no tin niun biografía konosí di dje; enfin awendia Marquand no ta konsiderá outor. Ta pasobra Wim Rutgers na diferente okashon, a mensioná su nòmber komo outor tradusí den *Civilisadó*, mi a bai profundisá mi den *John Brown*.

Pregunta kardinal

Kiko ta e aporte práktiko di investigashon na tekstonan literario históriko lubidá pa nos konosementu di métodonan di investigashon moderno literario teóriko; kon nos por usa nan i kiko por ta nan limitashonnan? Kon nos por aportá na nos konosementu di tekstonan históriko na papiamentu; kon nos por apliká loke nos a deskubrí den nos enseñansa, pa asina renobá esaki?

Preguntanan sekundario:

John Brown, ken e tabata: bida i karera

Henri E. Marquand, ken e tabata: bida i trabou

‘P’, kolaboradó di *Civilisadó*: ken e tabata: bida i trabou.

E teksto na papiamentu, e ta varia di esun original?

E notnan ta di ken, di Marquand òf di ‘P’?

Civilisadó, kuantu hende a les’é i ken, kiko tabata komentario riba dje:

John Brown ta e úniko teksto publiká na pida pida (komo foyeton) den *Civilisadó*?

Historia di Kòrsou for di 1499 ta saturá di kolonialismo ku sklabilitut i resistensha kontra dje. Kòrsou di awe ta un efekto di esei. Kada ken tabata i ta biba ku esaki na su manera, manera i pensamentu úniko. Pa pensa nos tin ku ekspresá, ekspresá imágen entre otro. Pa forma un imágen nos tin ku formul’é. Pa e ensayo akí mi a analisá i interpretá ekspreshon literario di e promé novela na papiamentu *John Brown* den su konteksto kultural históriko i históriko literario, pa aportá na konosementu teóriko i práktiko di términonan literario manera prosesamentu literario i imagologia.

Imagologia ta un spesialisimo sientífiko ku ta analisá representashonnan kultural pa nan imágen di pueblo, kultura i sosiedat; e ta studia kustumber instilá i inkulká pa karakterisá

sosiedat i persona a base di nashonalidat i índole di pueblo. Estilo di obra ta tekstual, kontekstual i intertekstual.

Konklushon

E ensayo akí ta mustra ku Henri E. Marquand a skibi un novela di reportahe tokante un abolishonista ku tabata dispuesto pa duna su bida pa su kousa. Un kousa ku tabata masha importante dj'es aña despues di emansipashon di katibu na Kòrsou; asta awendia abolishon ta un kousa importante ya ku ainda tin sklabilitut na mundu.

Ademas mi a haña den mi búskeda otro buki di Marquand ku ta meresé atenshon debidamente pa nan kontenido literario históriko i kultural di sosiedat karibense. P'esei: lo no papia nunca basta di *John Brown*, ni di Henri E. Marquand.

Samenvatting van de scriptie van Jeroen Heuvel voor het behalen van de titel Master of Education in het Papiamentu, waarvan de titel in vertaling luidt: ‘We kunnen het niet vaak genoeg over *John Brown* hebben, het eerste feuilleton over abolitionisme in het Papiamentu.’

In de *Civilisadó*, de eerste Curaçaose krant met veel artikelen in het Papiamentu, is van 10 mei 1873 tot en met 30 mei 1874 een vertaling van ene ‘P’ verschenen van het door Henri E. Marquand in het Frans geschreven *John Brown*.

John Brown (9 mei 1800 – 2 december 1859) was een charismatische Amerikaanse blanke abolitionist die slavernij beschouwde als een doodzonde. Hij vond president Washington hypocriet, omdat die wel voor blanken, niet voor zwarten vrijheid nastreefde. In zijn levenslange strijd voor de bevrijding van alle slaven in de zuidelijke staten van Amerika, leidde hij zijn manschappen, waaronder zich twee van zijn kinderen bevonden, bestaande uit 17 blanken en 5 gevluchte slaven uiteindelijk naar een wapendepot in Harper’s Ferry, Virginia om zich meester te maken van de wapens zodat alle slaven zich op hun weg naar de definitieve vrijheid in Canada, konden beschermen tegen jagers van de slaveneigenaars. Bij deze actie zijn Brown en de zijnen gevangen genomen en zijn de kopstukken veroordeeld tot de dood door ophanging.

Henri E. Marquand, uitgever van *La Gazette de Guernsey*, heeft tijdens het proces en direct na de dood van John Brown veel eigen artikelen en die van anderen, zoals van zijn vriend Victor Hugo, gepubliceerd over deze zaak en heeft in 1860 een boek laten verschijnen, waarin hij John Brown verafgoot.

Marquand staat in geen enkele encyclopedie vermeld, er is geen biografie van hem verschenen, historici hebben hem nog niet op een foto (h)erkend. Hij wordt dus niet als auteur beschouwd. Dankzij Wim Rutgers die hem hier en daar heeft genoemd als vertaalde schrijver in de *Civilisadó*, ben ik me gaan verdiepen in *John Brown*.

Hoofdvraag

Wat is de praktische bijdrage van onderzoek naar in de vergetelheid geraakte literair historische teksten aan onze kennis van hedendaagse literair theoretische onderzoeksmethoden? Hoe kunnen we in ons onderwijs dat wat we hebben ontdekt toepassen om ons onderwijs op deze manier eigentijds te maken?

Secundaire vragen

Wie was John Brown; wie Henri E. Marquand; wie gaat er schuil achter het initiaal ‘P’, de medewerker van de *Civilisadó*; in hoeverre wijkt de Papiamentu vertaling af van de oorspronkelijke, Franse, versie; van wie zijn de voetnoten, van Marquand of van ‘P’; wie las de *Civilisadó* en hoe werd deze volkskrant ontvangen; is *John Brown* het enige feuilleton in de *Civilisadó*?

De geschiedenis van Curaçao vanaf 1499 is een en al kolonialsime en slavernij en het verzet hiertegen. De huidige maatschappij is daar een gevolg van. Iedereen ging en gaat hier op zijn eigen manier mee om, en met zijn unieke gedachten. Om te kunnen denken moeten we praten, ons uiten in beelden. Om een beeld te vormen moeten we het uitspreken. In deze scriptie analyseer en interpreteer ik de eerste roman in het Papiamentu, *John Brown*, in zijn literair en cultureel historische context en hoop hiermee een bijdrage te leveren aan de theoretische en praktische kennis en toepassing van literaire begrippen als literaire verwerking en imagologie.

Imagologie is een wetenschappelijk specialisme dat culturele representaties analyseert op hun beeldvorming over volkeren, culturen en samenlevingen; het bestudeert de diep ingesleten gewoonte om samenlevingen en personen te karakteriseren aan de hand van hun nationaliteit en volksaard. De werkwijze van de imagologie is tekstueel, contextueel en intertekstueel.

Conclusie

In deze scriptie laat ik zien dat Henri E. Marquand een reportageroman - *avant la lettre* - heeft geschreven over een abolitionist die bereid was zijn leven op te geven voor zijn zaak. Een zaak die nog heel belangrijk was in het Curaçao van 1873, tien jaar na de afschaffing van de slavernij; dat zelfs tot op de dag van vandaag is, omdat slavernij nog niet overal is afgeschaft. Ook ben ik tijdens het schrijven van deze scriptie op andere titels van Marquand gestuit die de moeite van het bestuderen waard zijn vanwege hun literair en cultureel historische inhoud betreffende de Caraïbische maatschappijen rond 1840. Daarom kunnen we het niet vaak genoeg over *John Brown* en Henri E. Marquand hebben.

Summary of the final thesis in proceeding to the degree of Masters of Education, the author is Jeroen Heuvel and the title could be translated as follows: ‘There will never be enough discussion about *John Brown*, the first serial story regarding abolitionism which appeared in the Papiamentu language.’

In the *Civilisadó*, the first newspaper offering a large quantity of articles in the Papiamentu language in Curaçao, a translation by a certain ‘P’ of the work originally written in French by Henri. E. Marquand, titled *John Brown*, was presented from 10 May 1873 till 30 May 1874.

John Brown (9 May 1800 – 2 December 1859) was a charismatic white American abolitionist who considered slavery to be downright sinful. He believed President Washington was a hypocrite, because he only strived for the freedom of the whites and not for the blacks. Throughout his lifelong struggle for the liberation of all slaves in the southern states of America, he eventually led his crew consisting of 17 whites, among which he had two of his own children, and 5 run-away slaves, to a depot for weaponry in Harper’s Ferry, Virginia, in order to take possession of the weapons which would offer all the slaves protection from hunters and slave-owners, on their way to the ultimate freedom in Canada. It was during this course of action, that Brown and his men were captured and the leaders condemned to death by hanging.

Henri E. Marquand, publisher of *La Gazette de Guernsey*, published many personal and other articles during the process and shortly after John Brown’s death. For example, that of his friend Victor Hugo, concerning this matter and later on in 1860 he published a book in which he idolized John Brown.

Marquand is not mentioned in any encyclopaedia, nor has a biography on him ever appeared. Historians have not yet acknowledged him through a picture. In other words, he is not considered or recognised as an author. Luckily, through Wim Rutgers’ reference to him as a translated writer in the *Civilisadó*, I was encouraged to focus on *John Brown*.

Main question

What is the practical contribution to our knowledge of present literary theoretical research methods, by researching the disappearance of literary-historical texts? How do we apply and incorporate our findings into our education in a more contemporary fashion.

Secondary questions

Who was John Brown; who was Henri E. Marquand; who is hiding behind the initial ‘P’, the contributor to the *Civilisadó*; to what extent does the translation into Papiamentu differ from the original version in French; who are the footnotes from, from Marquand or from ‘P’; who read the *Civilisadó* and what was the reception of this paper; is John Brown the only serial story in the *Civilisadó*?

The history of Curaçao from 1499 is primarily colonialism and slavery and the resistance thereof. The modern society is a result of this. Each person dealt and deals with it in their own particular way and through their own particular thoughts and beliefs. In order to think, we must speak. Basically express ourselves through images. In order to create an image, we should have our say. In this thesis, I will analyse and interpret the first novel in the Papiamentu language, *John Brown*, in its literary and cultural historical context and hope herewith to deliver my contribution to the theoretical and practical knowledge and implementation of literary conceptions as a means of processing imagology.

Imagology is scientific specialisation which analyses cultural representations on the basis of imagery among ethnic groups, cultures and communities; it studies the deeply rooted habit to characterise societies and people based on nationality and national character. The method of imagology is textual, contextual and intertextual.

Conclusion

In this thesis I will show how Henri E. Marquand wrote a reportage novel – *avant la lettre* – about an abolitionist who was prepared to sacrifice his life to the cause. A cause, that was of utter importance within the Curaçao of 1873, ten years after the abolition of slavery; so much, that even to this date, slavery has not yet been abolished everywhere. During the writing process of this thesis paper I have also run across other works by Marquand, which are also worth looking into based on their literary and cultural-historical contents, about the Caribbean societies around 1840. It is therefore obvious that there will never be enough discussion about *John Brown* and Henri E. Marquand.

Lista di literatura:

- Abraham-Van der Mark, Eva (1990) *Civilisadó, een weekblad en een school gericht op de verheffing en integratie van ex-slaven in de kolonie Curaçao, 1871-1875*. Curaçao: U.N.A.-Cahier no 33
- Brillenburger Wurth, Kiene & Rigney, Ann (red) (2009) *Het leven van teksten. Een inleiding tot de literatuurwetenschap*. Amsterdam: University Press
- Broek, Aart G. (1998) *Pa saka kara, Tomo I: Historia di literatura papiamentu*. Curaçao: Fundashon Pierre Lauffer.
- Broek, Aart G. (2006) *De kleur van mijn eiland: Aruba, Bonaire, Curaçao. Ideologie en schrijven in het Papiamentu sinds 1863. Deel 1: geschiedschrijving*. Leiden: Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde.
- Douglass, Frederick (1881) *John Brown. An address*. Dover, N.H.: Morning Star Job (di The Project Gutenberg eBooks)
- Etcheson, Nicole (2009) *John Brown, Terrorist?*. In: American Nineteenth Century History, Vol. 10, No. 1, March 2009 (pp 29-48)
- Everett, Susanne (1993) *History of slavery*. New Jersey: Chartwell Books, Secaucus,
- Marquand, Henri E. (1853) *Souvenirs des Indes Occidentales, et impressions intimes*. London: Simpkin, Marshall & Cie.
- Marquand, Henri E. (1875) *Ma visite à Henri Sanson, bourreau de Paris*. London: Rolandi
- Marquand, Henri E. (? Promé ku 1837) *Eliza et Maria*
- Palm, de dr. J. Ph. (red) (1985) *Encyclopedie van de Nederlandse Antillen*. Tweede herziene druk. Zutphen: De Walburg Pers.
- Paula, Dr. A.F. (red) (1974) *1795, de slavenopstand op Curaçao. een bronnenuitgave van de originele overheidsdocumenten, verzorgd en uitgegeven door het Centraal Historisch Archief*. Curaçao: CHA
- Pool, de John (1935) *Del Curaçao que se va. Páginas arrancadas de 'El libro de mis recuerdos'*. Panamá: s/n
- Pool, de John (1985) *Zo was Curaçao*. Tweede druk, vermeerderd met een personen- en zakenregister. Amsterdam: Emmering
- Rego, do Charles and Janga, Lionel (2009) *Slavery and Resistance in Curaçao. The Rebellion of 1795*. s.l.: Fundashon Parke Nashonal
- Rutgers, Wim (1992) *Letterkundig leven rond de eeuwwisseling*. Aruba: Charuba.
- Rutgers, Wim (1996) *Beneden en boven de wind. Literatuur van de Nederlandse Antillen en Aruba* (pp 80-91). Amsterdam: De Bezige Bij.
- Rutgers, Wim (2009) *Slavery and early texts in Papiamentu*. In: Faraclas et al (Eds): *Leeward voices, Fresh perspectives on Papiamentu and the literatures and cultures of the ABC-Islands* (pp 145-149). Curaçao: FPI.
- Thoreau, Henry David (1859) *A Plea for captain John Brown* (di The Project Gutenberg eBook)
- Veltman, Willem Frederik (2006) *Victor Hugo. Oceaan. Mysterie sporen in leven en werk van Frankrijks grootste dichter*. Zeist: Christoffor
- Zalm, Cees van der (1990) *Prisma van de letterkunde. Ruim 2500 literaire begrippen van A tot Z verklaard*. Utrecht: Het Spectrum

Ponensia:

1. Direktiva di skol ku ta permití su skol bou di huma di refinaria di petroli, ta kómplise na malesa i hasta morto di su alumno i dosentenan. Hasi loke bo ta resa: libra nos di malu.
2. Dosente ta bal ménos ku direktiva di skol ora ta konsiderá ku esunnan último si ta traha den èrko miéntras esunnan promé ta soda i kome stòf.
3. Pasobra UNA ta obligá studiante di papiamentu pa skibi tesina na papiamentu, e tesina no ta haña mesun eksposishon – i ta alkansá ménos persona interesá – ku tesina na lenga internashonal.
4. Papiamentu no ta un materia adulto eskolar tanten ku:
 - no tin ni un método di lès pa havo 5 ni vwo 5/6 riba merkado ainda;
 - e método eksistente, Mosaiko, su último tirada di tomo 1, ta di aña 2003;
 - no tin diferente método di lès pa skohe for di dje;
 - ni suficiente novela pa lesa, [esnan ku tei no ta aksesibel];
 - ni suficiente teksto na nivel di havo 5 i vwo 6 pa alumnonan trein abilidadat di lesa etc;
 - ni tin dikshonario splikativo [ni pa enseñansa di fundeshi].
4. Lo tin mas dropouts for di enseñansa na Kòrsou tanten ku:
 - no tin e tipo di enseñansa yamá Waldorf School, ku Rudolf Steiner a entamá;
 - no ta bini mas maestro òf dosente maskulino;
 - no tin mas dosente ku ta ehèmpel inspirativo.

[Serka e ensayo akí tin dos anekso, esun último ta un faksímil di e foyeton den *Civilisadó*]

Notnan final

ⁱ Wie met hedendaagse ogen naar 'letterkunde' gaat zoeken, zal in *The Impulse* gauw uitgekeken zijn. Goedgeschreven beschouwingen over allerlei onderwerpen waarin auteurs zich de moeite gaven een verzorgde stijl te hanteren, vielen alle onder het literatuurbegrip. (...) De redacteur zag de journalistiek in zijn algemeenheid trouwens ook als een letterkundige bezigheid. Literatuur was kennelijk alles wat geschreven was, een niet zo vreemde opvatting in een maatschappij met een sterk orale traditie.

ⁱⁱ Na Hulanda De Volkskrant a nase na 1919

ⁱⁱⁱ Ounke e pida baranka akí ta eksistí míles i míles di aña promé ku Kristu, e asina yamá prehistoria na Kòrsou ta kaba ku yegada di Oropeonan. Asina sentrá riba Oropa (gran parti) di nos kultura (i kultura di Oksidente) ta.

^{iv} Mira e karta di introdukshon ku 'P' a manda pa redakshon den *Civilisadó* # 43 (1872), ku ta den Anekso (1), p 17.

^v Ounke mi ta kere ku e fecha riba e página ei [24 di novèmber 1874] ta robes, maske den e original Pool tambe ta mensioná e fecha ei: 'El gobernador extremó sus medidas y el 24 de noviembre de **1874** (fèt jh), en la audiencia en que la Corte decidió hacer comparecer al Gobernador y al Procurador General a prestar declaración el 18 de Diciembre, la policía tomó especiales precauciones, armando a sus agentes con pistolas y dando vigor al bando del año 1833, número 173, que prohibía toda manifestación en la calle. (Pool, 1935:278)

^{vi} **Hugues-Félicité Robert de Lamennais** (né le 19 juin 1782 à Saint-Malo (Ille-et-Vilaine) - mort en 1854 à Paris) était un écrivain, un prêtre et un philosophe français. En 1831, révolté par la condamnation du soulèvement de la Pologne, il s'opposa au pape Grégoire XVI. Il considérait que le pape voulait défendre davantage les princes que le peuple. Le pape condamna son journal en 1832 par l'encyclique *Mirari vos*.

En 1837, il publia *le Livre du peuple*, véritable livre de combat. Il se lia d'amitié avec le patriote canadien Louis-Joseph Papineau lors du voyage de celui-ci en France. Il continua de prendre le parti du peuple, et en 1841, après avoir attaqué le gouvernement royal, il fut condamné à un an de prison. Par la suite, après avoir fondé le journal *Le Peuple*, il continua à professer un libéralisme populaire. Entre 1841 et 1846 il écrivit *Esquisse d'une philosophie*, dans lequel il développa sa conception d'un christianisme sans Église, capable de regrouper les masses pour les conduire au progrès par la charité. En 1848, il se fit élire député à l'Assemblée constituante de 1848, mais suite au coup d'État du 2 décembre 1851, il se retira dans sa propriété de la Chesnaie en Bretagne.

^{vii} Mi a haña esaki den: the Bailiwick of Guernsey Community Information Database den Priaulx Catalogue

^{viii} Personal di museo na Guernsey no sa ken tin riba e potrèt aki. Nan a bisa ku nan no konosé niun potrèt di Marquand.

^{ix} http://www.guernsey-society.org.uk/donkipedia/index.php5?title=Marquand#Notable_Guernseymen

^x There are references to Marquand scattered throughout Hugo's diaries. Marquand appears to have first dined at Hugo's house on 14 May 1856 and Hugo noted his presence as 'M. Marquand redacteur de la Gazette de Guernsey'. Thereafter Hugo and Marquand (and wife) frequently dined together - sometimes every week - throughout Hugo's fifteen years of exile in Guernsey. They went on picnics and took drives together. On various occasions Hugo bought a Persian carpet from Marquand; a clock; and 18 bottles of Porto wine. When Hugo was house-hunting with Juliette (his mistress) Madame Marquand accompanied them. Marquand was present when Hugo read a manuscript episode from *Les Misérables* at Juliette's apartment. When Madame Marquand died Henri remarried (a Miss de Garis) and Hugo attended as a witness. On drives around the island in the late 1860's Hugo frequently chose a route that took him by way of the farmhouse inhabited by Marquand. Marquand 'sold' Hugo a little island (somewhere in the Cobo area) and Madame Marquand picked flowers for Hugo. It is clear from one of the inscriptions in this collection that the friendship lasted after Hugo's exile had ended.

'On the evidence of the diaries it would appear that Marquand was, with Kesler, the closest friend that Hugo had in Guernsey. This judgment is confirmed by the inscriptions found in the remainder of the volumes in this collection.

'A presentation copy of the first edition in French of the great novel about Guernsey, *Les Travailleurs de la Mer - Toilers of the Sea*, written by Hugo while in exile in Guernsey, with a manuscript dedication to Henri Marquand, one of Hugo's best friends in Guernsey, which reads, 'A mon excellent ami M. H. Marquand, Victor Hugo'. Marquand himself has added some manuscript corrections in the text, for example in volume one, pp. 184-5, he has added lengthy notes in the lower margins which accurately explain the religious set-up in Guernsey (as opposed to Hugo's misunderstanding), on p. 31 (...)

(<http://www.maggs.com/title/CO17780.asp>)

^{xi} Na de staatsgreep op 2 december 1851 van Napoleon III, waarbij deze een antiparlementaire grondwet instelde, keerde Hugo zich volledig af van de nieuwe keizer en zocht hij toenadering tot de republikeinse linkerkant. Hugo noemde de keizer openlijk een verrader van Frankrijk. Nadat hij geprobeerd had het volk op te zetten tot verzet, werd Hugo met arrestatie bedreigd en ging hij in ballingschap. Hij vluchtte eerst naar Brussel, dan naar het Kanaaleiland Jersey en vestigde zich uiteindelijk op Guernsey, waar hij zou leven tot 1870.

^{xii} La famille **Sanson** est une célèbre famille de bourreaux normands qui ont exercé à Paris de 1688 à 1847. En avril 1793, Henri devient le bourreau de Paris et entre dans l'histoire à son tour en guillotinant Marie Antoinette. En 1795, il

exécute Fouquier-Tinville, l'ex-accusateur public du Tribunal Révolutionnaire. Il fut soldat durant la Révolution et il exerça durant trente-cinq ans cette charge. Il exécuta les protagonistes de l'affaire du courrier de Lyon. Les Sergents de La Rochelle, ou Louvel, assassin du duc de Berry, furent également exécutés par lui. En 1840, il meurt, son fils et aide Henry-Clément prend sa place. Durant la carrière d'Henry-Clément Sanson, seules dix-huit exécutions furent pratiquées à Paris. Les plus célèbres sont celles de Lacenaire et de son complice Avril, en 1836. Amateur de jeux d'argent et réputé l'amant homosexuel du ministre de la justice de l'époque (un vrai scandale potentiel), il fréquente régulièrement les casinos de l'époque et perd souvent. En 1847, ayant perdu plus que de mesure, il place son outil de travail, la guillotine, chez un prêtre sur gages. Arrêté et incarcéré, le bourreau devra raconter ce qu'il a fait de la machine. Libéré pour pratiquer une dernière exécution avec la machine rachetée par l'État, il est démis de ses fonctions en mars 1847. C'est l'exécuteur Charles-André Férey qui prend sa place. Sanson, sixième du nom, mourra en 1889, après avoir fait rééditer et compléter les mémoires de son grand-père, aidé par un publiciste nommé d'Olbreuse, avec comme titre *Sept générations d'exécuteurs, 1688-1847 : mémoires des Sanson*

^{xiii} Esaki mi no por rima ku título di un di su bukinan: *Voyage en Amérique*, sino ta ku loke el a kaba di bisa tabata promé ku su biahe pa Merka.

^{xiv} The **Pottawatomie Massacre** occurred during the night of May 24 and the morning of May 25, 1856. In reaction to the sacking of Lawrence (Kansas) by pro-slavery forces, John Brown and a band of abolitionist settlers (some of them members of the Pottawatomie Rifles) killed five settlers north of Pottawatomie Creek in Franklin County, Kansas. This was one of the many bloody episodes in Kansas preceding the American Civil War, which came to be known collectively as Bleeding Kansas. Bleeding Kansas was due to the Missouri Compromise and Kansas-Nebraska Act.

^{xv} Mi no por a haña kapítulo 8, ni 14

^{xvi} Ku Thoreau sí kisas no a lesa, segun su artículo *A Plea for captain John Brown* (mira anekso)

^{xvii} Ta numerá nan – te #26 – te den e edishon di 28 di Yüni 1873, despues ta duna nan símbolo manera *, kaba ta kuminsá numerá nan atrobe for di den Number 25 di 20 di desèmber 1873, den kada number ta kuminsá konta di nobo

^{xviii} Pa duna djis un ehèmpel di awendia, mira e paragraf: Otronan tokante John Brown: Etcheson

^{xix} Den anekso e kontinuashon di e parti akí den *Civilisadó # 23*

^{xx} Den *Civilisadó # 2* aña 2 redakshon ta skibi un not: Wanneer wij van katholieken spreken, dan moet men niet uit het oog verliezen, dat wij eene party, om zoo te zeggen een kring bedoelen, en geenszins de belyders van een godsdienst, waarmede wy niets te maken hebben, daar het ons totaal onverschillig is, voor welk altaar de mensch knielt, zeker als wy zijn, dat hy toch denzelfden God zal aanbidden.